༄༅། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཙུག་ཏོར་ནས་བྱུང་བ་གདུགས་དཀར་པོ་ཅན།

# Sitātapatrā nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas

*Sarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatrā*

འཕགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཙུག་ཏོར་ནས་བྱུང་བ་གདུགས་དཀར་པོ་ཅན་ཞེས་བྱ་བ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་མ་ཕྱིར་ལྡོག་པའི་རིག་སྔགས་ཀྱི་རྒྱལ་མོ་ཆེན་མོ།

*’phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor nas byung ba gdugs dkar po can zhes bya ba gzhan gyis mi thub ma phyirzlog pa’i rig sngags kyi rgyal mo chen mo*

La noble, invicta y magna reina de los encantamientos para la evitación, denominada «Sitātapatrā nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas»

*Āryasarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatrānāmāparājitapratyaṅgirāmahāvidyārājñī*

· Toh 590 ·
Kangyur de Degé, vol. 90 (rgyud, pha), folios 205.a-212.b

Traducción de Samye Translations
con el patrocinio y la supervisión de 84000:
Translating the Words of the Buddha

Primera publicación 2023
Versión actual v 1.0.12 (2025)
Producida por 84000 Reading Room v2.26.1

Traducción al español del Ven. Aigo Castro

Los méritos acumulados por la traducción de la obra *Sitātapatrā, nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas*, se ofrecen a todos los seres sensibles para que se liberen de todo sufrimiento y logren el estado de un buddha perfecto y completo.

Valencia, 30 de noviembre de 2025
Día del Gurú Rinpoché

***84000: Translating the Words of the Buddha*** es una iniciativa global y sin ánimo de lucro que tiene el propósito de traducir la totalidad de las palabras del Buddha en lenguas modernas y ponerlas a disposición de toda persona interesada.

Esta obra se ofrece bajo la protección del copyright 3.0 de Creative Commons CC BY-NC-ND (Atribución – sin fines comerciales – sin obras derivadas), la cual podrá copiarse o imprimirse para un uso lícito, siempre que se indique su atribución completa y no se haga con la intención de obtener ventajas comerciales o compensaciones personales. Véanse los detalles completos en la licencia Creative Commons.

Esta versión impresa fue generada el 20 de febrero de 2025, jueves, a las 10:58 p.m., a partir de la versión electrónica del texto disponible en dicha fecha. Si hubiese transcurrido un tiempo desde entonces, es posible que la presente versión haya sido sustituida, pues la mayoría de las traducciones publicadas de 84000 contienen notables actualizaciones de forma periódica. Para la última versión electrónica, dotada con visualización bilingüe, glosario interactivo y notas, así como diversas opciones de descarga, por favor diríjase a:
https://84000.co/translation/toh590.

# Índice de materias

Título……1
Aviso legal……3
Índice de materias……..5
Sinopsis……6
Agradecimientos……....7
Introducción……...8
Sitātapatrā y su encantamiento……...9
Los textos canónicos……12
Otras fuentes……..16
La traducción……18
Traducción……...19
Sitātapatrā nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas……20
Abreviaturas……38
Siglas en sánscrito……38
Siglas en tibetano……..38
Bibliografía……...39
Fuentes en sánscrito……..39
Fuentes en tibetano……...39
Fuentes secundarias……...41
Glosario……...43

# Sinopsis

El presente texto expone el encantamiento (*vidyā*) dedicado a la deidad femenina Sitātapatrā (Diosa del Parasol Blanco), la cual surge del uṣṇīṣa del Buddha Śākyamuni mientras este reposa en samādhi residiendo entre los dioses del Cielo de los Treinta y Tres. El texto detalla una larga lista de peligros, enfermedades y amenazas, al tiempo que proporciona fórmulas de conjuro cuya recitación está destinada a evitarlos. Sitātapatrā y su encantamiento han gozado de una dilatada historia y una popularidad constante como fuente de protección contra la enfermedad y la desgracia, y su encantamiento se ha venido utilizando de manera extensa en las comunidades budistas contemporáneas hasta la actualidad.

# Agradecimientos

Traducido por Samye Translations con el asesoramiento de Phakchok Rinpoché. La traducción ha sido efectuada por Stefan Mang, Roger Espel Llima, Ryan Conlon y Paul Thomas. La revisión y finalización estuvo a cargo del equipo editorial 84000.

Esta traducción quedó concluida con el patrocinio y la supervisión de 84000: Translating the Words of the Buddha.

# Introducción

i.1 *La noble, invicta y magna reina de los encantamientos para la evitación, denominada «Sitātapatrā nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas»* (Toh 590), es uno de los cuatro textos que se conservan en el Kangyur de Degé (Toh 590-93) dedicados a la deidad femenina Sitātapatrā (*gdugs dkar po can*), la Diosa del Parasol Blanco. Si bien tales cuatro textos muestran diferencias menores en extensión y estructura, comparten el mismo núcleo y, por lo tanto, representan cuatro variantes singulares de una misma obra. El fundamento de dichos textos está constituido por una serie de fórmulas de conjuro cuya recitación evita una amplia diversidad de amenazas a la salud, el bienestar y la prosperidad. El encantamiento de Sitātapatrā ha gozado de una popularidad constante como fuente de seguridad y protección en numerosas comunidades budistas, como lo demuestra su larga y compleja historia textual y las numerosas lenguas a las que ha sido traducido. Los cuatro textos traducidos al tibetano que se preservan en el Kangyur reflejan diferentes fases en la evolución del encantamiento, las cuales evidencian su desarrollo en el marco más amplio de la comunidad budista. La obra Toh 590 es la más extensa de las cuatro traducciones canónicas y, al parecer, representa una fase posterior en la evolución del encantamiento dentro de la tradición budista de la India. La popularidad de esta versión del encantamiento queda evidenciada por el considerable número de manuscritos sánscritos conservados, los cuales hacen patente dicha fase de su desarrollo.

i.2 Tres de las cuatro traducciones canónicas de los textos de Sitātapatrā, incluido Toh 590, contienen una introducción escrituraria (*nidāna*; *gleng gzhi*) que crea el marco para la revelación de la deidad y su encantamiento por parte de Śākyamuni [1]. El texto comienza en el Cielo de los Treinta y Tres, donde Śākyamuni reposa en samādhi acompañado por una asamblea de monjes, bodhisattvas y los dioses de dicho reino. Mientras se encuentra en profundo samādhi, el encantamiento emana de su uṣṇīṣa, resonando con toda

[1] De las cuatro traducciones tibetanas incluidas en el Kangyur de Degé, solo Toh 592 carece de la narración que sirve de introducción. Comparte esta característica con la versión sánscrita más antigua que se conserva tal como aparece en el manuscrito de Jotán, así como con varias traducciones tibetanas preservadas entre los manuscritos de Dunhuang.

su plenitud a lo largo y ancho de la asamblea. Este se inicia con una larga serie de veneraciones a las Tres Joyas, un conjunto de buddhas y otros seres iluminados, así como a varios dioses y otras figuras del panteón brahmánico, incluyendo a Brahmā, Indra, Śiva y Viṣṇu. A dichas veneraciones iniciales le siguen estrofas con las que se invoca a Sitātapatrā bajo la forma de diversas deidades, como Tārā, Bhṛkuṭī y Pāṇḍaravāsinī, equiparándola así a numerosas deidades femeninas de notoria relevancia en la tradición budista. La mayor parte del texto se centra en una serie de conjuros y otras fórmulas de recitación que invocan a Sitātapatrā con el fin de que intervenga en favor del practicante y evite una detallada lista de enfermedades, aflicciones, hechizos rivales y las influencias adversas de seres sobrenaturales. El texto concluye con una descripción de la eficacia del encantamiento y los beneficios de encomendarse a Sitātapatrā.

## · Sitātapatrā y su encantamiento ·

i.3 Sitātapatrā es simultáneamente el nombre del encantamiento y el de la deidad a la que se invoca. En el título de Toh 590 y a lo largo de los cuatro textos, Sitātapatrā se denomina *vidyā*, término que alude tanto a una clase de deidades como a un tipo de fórmula mágica, lo cual indica su naturaleza inseparable. Recitar el encantamiento de Sitātapatrā —o portarlo consigo, inscribirlo en un talismán, insertarlo en un caitya, etc.— implica invocar a la poderosa deidad para que interceda en beneficio de aquel que la interpela. El nombre principal del encantamiento en sánscrito es *sarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatrā* [2], lo cual resulta un tanto ambiguo, ya que la relación precisa entre el compuesto *sarvatathāgatoṣṇīṣa* («uṣṇīṣa[s] de todos los tathāgatas») y *sitātapatrā* admite diversas lecturas. Los traductores tibetanos optaron por una interpretación concreta, insertando la frase *nas byung ba* («nacida de») en todas las versiones del título, de modo que, en traducción tibetana, se lee: *Sitātapatrā, nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas* [3]. Dado que dicha expresión coincide

[2] En la mayoría de las citas del nombre del encantamiento, aunque no en todas, ya sea como título de un texto o como referencia al encantamiento dentro de este, el término «nombre» (*nāman*; zhes bya ba) sigue inmediatamente al compuesto *sarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatrā*, lo cual le señala como el título principal de la deidad/encantamiento/texto. En algunos casos, la palabra *nāman* se omite por completo, mientras que en raras ocasiones se desplaza a otro lugar del título. La inestabilidad del título, que se evidencia tanto entre los diversos textos como en el interior de estos, hace difícil su correcta interpretación.

[3] Aunque todas las traducciones tibetanas del título insertan de modo consistente la expresión «nacida de», en el caso del enunciado «todos los tathāgatas» (*sarvatathāgata*$^{o}$; *de bzhin gshegs pa thams cad*), dichas versiones carecen de tal

adecuadamente con el contexto del sūtra, según el cual el encantamiento surge del uṣṇīṣa de Śākyamuni, hemos seguido aquí esta interpretación.

i.4 Entendida como fórmula mágica, *Sitātapatrā, nacida del uṣṇīṣa de todos los tathagatas*, se designa también como *vidyā* («encantamiento»), *mahāvidyārajñī* («gran reina de los encantamientos»), *dhāraṇī* y *mantra*. Dichos términos se utilizan de manera intercambiable para referirse a las fórmulas mágicas empleadas para evitar las amenazas provenientes de enfermedades, desgracias, agresiones y la influencia de seres sobrenaturales. Dado que se considera que el encantamiento cuenta con una eficacia especial para impedir tales amenazas antes de que se manifiesten, se le denomina *pratyaṅgirā*, el encantamiento que «evita» o «anula». Asimismo, debido a que se estima que tiene un poder extraordinario para dicho fin, se le conoce además como *aparājitā* («invicta») [4].

i.5 Los peligros que Sitātapatrā puede evitar con eficacia se enumeran con minucioso detalle, incluyendo una letanía de enfermedades físicas y trastornos mentales, además de una extensa demonología de fuerzas sobrenaturales que causan enfermedades y sufrimiento. Asimismo, hace mención de amenazas originadas por reyes, venenos y animales, e incluso una lista detallada de tradiciones mágicas rivales cuyos hechizos plantean una amenaza potencial. Dado este pormenorizado tratamiento de los beneficios del encantamiento, resulta significativo que no se indiquen en ninguna ocasión el camino hacia la liberación y el logro del estado de buddha. Podría entenderse de modo implícito que la evitación de enfermedades, calamidades y peligros sobrenaturales constituye un requisito para la búsqueda del despertar. Sin embargo, en estos textos los fines espirituales quedan claramente subordinados al objetivo de aliviar las ansiedades mundanas que comparten todos los seres, ya sean budistas o no.

i.6 Los textos sobre Sitātapatrā conservados en el Kangyur no proporcionan ninguna iconografía detallada de la diosa, limitándose a

---

consistencia. En numerosas traducciones tibetanas del título se omite «todos», lo cual hace que se lea «el uṣṇīṣa del Tathāgata», incluso cuando en el título sánscrito proporcionado se lea *sarvatathāgata*$^{o}$. Todas las fuentes sánscritas consultadas coinciden en la lectura *sarvatathāgata*$^{o}$.

[4] Uno de los retos a la hora de traducir con precisión el título de los textos y el encantamiento que contienen, consiste en el hecho de que los términos *pratyaṅgirā* y *aparājitā* se utilizan en otros contextos como nombres de deidades femeninas y sus encantamientos. En el presente caso, los términos *aparājitā* y *pratyaṅgirā* se conciben como adjetivos de *māhāvidyārajñī* o *dhāraṇī*, según la versión del título que se use en cada texto concreto. La decisión de traducirlo de esta manera no pretende ser definitiva.

mencionar que tiene mil cabezas, mil brazos, mil piernas y un billón de ojos. Dicha forma de Sitātapatrā continúa gozando de popularidad en la tradición budista contemporánea, aunque también se la representa de otras maneras en los diversos manuales de práctica vinculados con los textos canónicos. Dichos manuales incluyen modalidades de la diosa con un rostro y dos brazos (Toh 3084), tres rostros y seis brazos (Toh 3114) y cinco rostros y ocho brazos (Toh 2689) [5].

i.7 La difusión de textos sobre Sitātapatrā se remonta al menos al siglo VIII, fecha propuesta para los primeros testimonios textuales disponibles [6]. Dado que las versiones más antiguas del encantamiento se descubrieron en Asia Central, es evidente que ya era popular mucho antes de esa época [7]. Sitātapatrā sigue contando con relevancia en las tradiciones contemporáneas del budismo Vajrayāna, especialmente en Nepal y el Tíbet, tal como lo demuestra la propagación de numerosas copias del encantamiento. En el Tíbet, el conjuro de Sitātapatrā gozó de amplia popularidad desde tiempos antiguos, como lo indica la considerable cantidad de textos sobre Sitātapatrā descubiertos en Dunhuang [8]. Se afirma que una versión del encantamiento de Sitātapatrā fue traducida en concreto para Tri Songdetsen (*khri srong lde'u btsan*, r. 756-800), pues se halla incluida en los «diez sūtras reales» (*rgyal po'i mdo bcu*) traducidos para el rey por recomendación de Padmasambhava [9]. Cuantiosos manuales de práctica y textos rituales sobre Sitātapatrā se han compuesto en el Tíbet hasta tiempos recientes, un gran número de los cuales se basan explícitamente en fuentes canónicas [10].

---

[5] Para una sinopsis de estas formas, véase Porció 2000, pp. 14-16.

[6] El manuscrito que contiene el encantamiento de Sitātapatrā descubierto por Aurel Stein en Dunhuang, está redactado en «escritura cursiva Gupta» que, según Hoernle (1911, pp. 448-449 y 472-77), se utilizó a partir del siglo VI en Asia Central. También ha identificado préstamos lingüísticos en el manuscrito que sugieren su datación en el siglo VIII. Además, una deidad masculina llamada Sitātapatra se menciona en el *Manual raíz de los ritos de Mañjuśrī* (Toh 543, *Mañjuśrīmūlakalpa*), donde se le cuenta entre los ocho reyes uṣṇīṣa (*uṣṇīṣarāja*; *gtsug tor kyi rgyal po*). Véase Dharmachakra Translation Committee, trad. (84000: Translating the Words of the Buddha, 2020), g.1525 (https://read.84000.co/translation/toh543.html#UT22084-088-038-17025). *The Root Manual of the Rites of Mañjuśrī* puede datarse, como mínimo, en el siglo VIII (véase ibid., i.2 (https://read.84000.co/translation/toh543.html#UT22084-088-038-17908)).

[7] Sobre la difusión de los textos budistas apotropaicos en Asia Central y del Interior, véase White 2021, pp. 45-84.

[8] Sobre lo cual véase más adelante.

[9] Orgyen Lingpa 2001, folio 207.b.

[10] Véase, por ejemplo, la obra relativamente reciente de Dudjom Jikdral Yeshé Dorjé (*bdud 'joms 'jigs bral ye shes rdo rje*), el *gtsug tor gdugs dkar mo'i rgyun khyer 'bar ba'i thog brtsegs* (1997). En dicho texto, el autor incorpora frases, palabras y fórmulas del encantamiento extraídas de fuentes canónicas para convertirlas en un singular manual de práctica.

## · Los textos canónicos ·

i.8 Los cuatro textos de Sitātapatrā conservados en el Kangyur de Degé se clasifican como kriyātantras y se categorizan dentro de las obras vinculadas con la familia tathāgata, junto con documentos relacionados con otras deidades uṣṇīṣa, como Uṣṇīṣavijayā [11]. Tal como suele ocurrir con los encantamientos y dhāraṇīs, el de Sitātapatrā también se incluye en la Colección de Dhāraṇī (*gzungs 'dus*) del Kangyur de Degé como Toh 985 y 986, que se corresponden con Toh 590 y 592 [12]. Los cuatro textos canónicos (Toh 590-593) representan cuatro versiones distintas del mismo encantamiento, prácticamente equivalentes en cuanto a contenido, estilo de traducción y terminología. Dos de las cuatro obras carecen de colofón que describa el contexto de su traducción, pero resulta evidente que, en realidad, las versiones posteriores del texto consisten en revisiones de traducciones tibetanas anteriores basadas en fuentes sánscritas recientemente disponibles y no en traducciones distintas. Si bien persisten numerosas ambigüedades, las cuatro obras nos ofrecen una perspectiva valiosa sobre la prolongada historia textual, tanto del material original indio como de sus traducciones tibetanas.

i.9 Dado que la traducción tibetana de Toh 590 carece de colofón del traductor, resulta imposible determinar su fecha, pero su extensión y su semejanza con los manuscritos sánscritos posteriores indican que se trata de la versión más reciente del Kangyur. Una traducción alternativa y única del texto correspondiente a Toh 590 se conserva en el Kangyur de Phukdrak (*phug brag*). Dicha traducción, efectuada por el paṇḍita indio Vibhūticandra y el traductor tibetano Sherap Rinchen (*shes rab rin chen*) en el siglo XI, consiste en una revisión de Toh 590 basada en manuscritos sánscritos suplementarios que no se hallaban disponibles para el traductor anónimo de Toh 590 [13]. Asimismo, el texto Toh 590 fue revisado o retraducido en el siglo

[11] Chökyi Jungné, *dkar chag*, folio 149.b.

[12] Nótese que se da una discrepancia entre las diversas bases de datos a la hora de catalogar la versión Toh 985 del presente texto en el vol. 101 o 102 del Kangyur de Degé. Para más detalles, véase Toh 985, n. 12 (https://read.84000.co/translation/toh985.html#UT22084-090-034-395).

[13] El texto completo del colofón dice: «Esta obra fue traducida y concluida por el eminente erudito del [monasterio de] Jagaddala en el Tíbet oriental, quien recibió el favor del ilustre Cakrasaṃvara, el paṇḍita Vibhūticandra y por el monje-*lotsāwa* Sherap Rinchen. Es superior a las versiones anteriores por haber sido traducida en concordancia con los comentarios. Asimismo, fue editada con esmero tras cotejarse con diversos manuscritos provenientes de Magadha en la India». (Folio 193.a: *rgya gar shar phyogs 'dza' gata ta la'i mkhas pa chen po/ dpal bde mchog gis rjes su bzung ba'i paN+Di ta b+hi b+hu ti tsan+tra dang / lo tsa+tsha ba dge slong shes rab rin chen gyis bsgyur cing zhus te gtan la phab pa'o/ 'di ni sngar gyi dpe*

XV por Sönam Nampar Gyalwa (*bsod nams rnam par rgyal ba*, 1401-75) del monasterio de Jampa Ling (*byams pa gling*) en el Tíbet central. Su traducción, disponible únicamente en sus obras completas, se basó en su propio estudio de manuscritos indios y en consultas con el paṇḍita budista birmano Alaṅkāraśrī de Haṃsāvati (Pegu).

i.10 Toh 591, que lleva por título *La noble dhāraṇī «El logro supremo de la evitación invicta, Sitātapatrā nacida del uṣṇīṣa del Tathāgata»*(*Āryatathāgatoṣṇīṣasitātapatrāparājitamahāpratyaṅgira-paramasiddhanāmadhāraṇī*;*'phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar po can gzhan gyis mi thub pa phyir zlog pa chen mo mchog tu grub pa zhes bya ba'i gzungs*), es más breve que Toh 590 y, en este sentido, es probable que tenga un contenido más cercano a Toh 592 y 593 por el hecho de que carece de gran número de las líneas de veneraciones iniciales que se encuentran en Toh 590. No obstante, Toh 591 presenta una disposición diferente del material, pues divide la sección de estrofas que enumera los nombres y epítetos de la diosa en dos secciones intercaladas con una de las fórmulas de conjuro. Asimismo, dicha versión es única, ya que denomina dos de las fórmulas de conjuro como «mantra de la esencia» (*snying po*) y «mantra de la esencia complementario» (*nye ba'i snying po*), designaciones que no se encuentran en ninguna de las fuentes sánscritas consultadas. Toh 591 no se identifica como una traducción en sí, sino como la revisión de una traducción tibetana anterior. El colofón no emplea el verbo «traducido» (*bsgyur*), sino que indica que esta versión, efectuada por el maestro cachemir Parahitabhadra (hacia el siglo XI) y el traductor tibetano Zu Gawé Dorjé (*gzu dga' ba'i rdo rje*), se basa en la comparación de una traducción anterior con un manuscrito «antiguo» descubierto en el monasterio de Amṛtabhavana, en Cachemira [14]. Aunque no resulte posible identificar con certeza la traducción anterior que sirvió de base para las revisiones de Toh 591, es probable que se tratara de Toh 592, Toh 593 o una versión similar a dichas traducciones.

i.11 Toh 592 y 593, ambas tituladas como *La noble dhāraṇī «La invicta Sitātapatrā nacida del uṣṇīṣa del Tathāgata»* (*Āryatathāgatoṣṇīṣasitātapatrānāmaparājitānāmadhāraṇī; 'phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar po can gzhan gyis mi thub pa zhes bya ba'i gzungs*), son versiones casi

---

*rnams las khyad par du 'grel pa dang bstun zhing bsgyur ba dang / rgya gar yul dbus kyi dpe du ma dang gtugs te/ shin tu dag par byas pa yin no*).

[14] Toh 591, c. 1: *paN+Di ta pa ra hi ta b+ha dra dang / lo ts+tsha ba gzu dga' rdor gyis kha che'i bdud rtsi 'byung gnas kyi gtsug lag khang gi dpe rnying la gtugs nas gtan la phab pa*.

idénticas del encantamiento de Sitātapatrā. Toh 592 carece de la introducción y conclusión escriturarias que se encuentran en Toh 593, pero por lo demás, muestra diferencias menores que se relacionan principalmente con errores de escribas e intervenciones editoriales, que con respecto a distinciones que aparecen en el material fuente. Toh 592 carece de colofón del traductor, lo cual dificulta la determinación de su origen, pero un texto con un título casi idéntico se encuentra registrado en el catálogo imperial Denkarma (*ldan dkar ma*) de traducciones tibetanas [15]. Toh 593, que cuenta con los pasajes de introducción y conclusión faltantes en Toh 592, contiene un colofón donde indica que se trata de la traducción del maestro cachemir Mahājana del siglo XI, elaborada sin la ayuda de un traductor tibetano. Por lo tanto, es posible que la contribución de Mahājana a la colección haya consistido en agregar las secciones de introducción y conclusión conocidas de otras fuentes Sitātapatrā. El colofón de Mahājana identifica el texto como una «versión del *Uṣṇīṣa*» que es «la más breve de las del reino celestial» [16]. Esta afirmación ambigua se aclara un tanto en el catálogo del Kangyur de Urga, donde se dice que Toh 593 (Urga n.º 594) «se reconoce como el *Uṣṇīṣa* más breve del reino celestial» (*lha yul ma chung bar grags pa*) [17]. Sönam Nampar Gyalwa (véase i.9 arriba) también se refiere a dicha traducción como la «versión condensada» (*bsdus pa*) del encantamiento de Sitātapatrā [18].

i.12 La comparación de las cuatro traducciones canónicas del encantamiento de Sitātapatrā señala que representan tres recensiones derivadas del mismo material fuente y, por consiguiente, muestran la evolución del texto en la tradición india. Toh 590 y 591 constituyen dos de estas derivaciones, mientras que Toh 592 y 593 en conjunto representan la tercera derivación. Tal fue la opinión de Sönam Nampar Gyalwa, quien ofreció la siguiente afirmación sobre la

[15] *'phags pa de bzhin gshegs pa gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar mo can gzhan gyis mi thub pa*. Denkarma F.302.a; véase también Herrmann-Pfandt 2008, pp. 197-98.

[16] Toh 593, c. 1: *gtsug tor lha yul ma chung ba kha che'i paN+Di ta ma hA dz+nyA na nas rang 'gyur du mzad do*. Este colofón identifica como traductor a Mahājñāna, pero sin duda se trata de una referencia al paṇḍita Mahājana de Cachemira, quien llevó a cabo sus actividades en el Tíbet durante el siglo XI y tradujo cierto número de otras obras. El colofón de la misma traducción perteneciente al Kangyur de Phukdrak le identifica correctamente como Mahājana. Para una sinopsis de la vida de Mahājana, véase Kano 2016, pp. 5-8.

[17] *Catálogo del Kanjur de Urga*, p. 280, folio 54.a. La misma fuente también identifica Toh 592 (Urga no. 593) como la versión «conocida como la *Uṣṇīṣa* del mundo humano, o la más extensa de las del mundo celestial» (*mi yul ma'am lha yul ma che bar grags pa*). Sin embargo, el significado preciso de dicha afirmación resulta incierto, pues Toh 592/Urga 593 es un tanto más breve que Toh 593/Urga 594. Tal modo de referirse a Toh 592 no pudo confirmarse en ninguna otra fuente.

[18] Véase la cita completa más adelante.

relación entre los textos en el colofón de su propia revisión de Toh 590:

i.13 Existen tres versiones de este rito dhāraṇī. La más extensa es el presente texto, *La magna reina de las vidyās* [Toh 590], cuyo traductor anterior se desconoce. La versión de extensión intermedia es la conocida como *El logro supremo* [Toh 591], traducida por Zu Gawé Dorjé. La versión breve se [denomina] «la conocida como la menor del reino celestial» [Toh 593] y fue traducida por el paṇḍita cachemir Mahājana. Existe otra versión más breve de «la conocida como la menor del reino celestial» (Toh 592), que se distingue únicamente por carecer de la introducción escrituraria. No es necesario considerarla [como independiente] [19].

i.14 Este conciso análisis de las cuatro traducciones canónicas permite plantear una hipótesis provisional acerca de la traducción y difusión de esta serie de encantamientos de Sitātapatrā en el Tíbet. Es probable que el encantamiento se tradujese por primera vez durante el período imperial tibetano, tal como lo indican los dos catálogos de dicha época: el Denkarma y el Phangthangma (*phang thang ma*). Mientras que el título del texto en el Denkarma, *'phags pa de bzhin gshegs pa gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar mo can gzhan gyis mi thub pa*, coincide estrechamente con el de Toh 592/3, el título en el Phangthangma, *'phags pa gtsug tor gdugs dkar po* [20], es genérico y, por lo tanto, podría referirse a cualquiera de los cuatro textos canónicos o a una versión diferente y desconocida. Es posible que la versión más antigua de los cuatro textos canónicos sea Toh 592 [21], la cual carece de colofón que indique su procedencia. Si este fuese el texto registrado en el catálogo Denkarma, habría sido traducido no más tarde del 843, año en que cayó el imperio tibetano y cesaron los registros de sus labores de traducción. Toh 593, que contiene un colofón que lo data en el siglo XI, representa la misma recensión, pero, como se mencionó anteriormente, se diferencia por la inclusión

[19] Sönam Nampar Gyalwa, *gtsug gtor gdugs dkar rgyas pa rig sngags kyi rgyal mo chen po,* p. 736: *gzungs kyi rtog pa 'di la/ rgyas pa rig sngags kyi rgyal mo chen mo zhes bya ba sngon 'gyur byang med pa 'di dang / 'bring po mchog grub mar grags pa zu dga' ba'i rdo rjes bsgyur ba dang / bsdus pa lha yul ma chung bar grags pa kha che ma hA dza nas bsgyur ba dang gsum du zad kyi/ chung ba gzhan zhig snang ba ni lha yul ma chung bar grags pa'i gleng gzhi dor ba tsam du zad pas zur du bgrang mi 'tshal lo*.

[20] Kawagoe 2005, p. 19.

[21] Herrmann-Pfandt (2008, p. 198) también considera probable que el texto de Sitātapatrā documentado en el catálogo Denkarma (*ldan dkar ma*) sea una versión de Toh 592.

de las secciones de introducción y conclusión, lo cual podría considerarse como la contribución particular de Mahājana al corpus. Toh 591, que en el colofón se describe como una revisión en vez de una nueva traducción, también se efectuó en el siglo XI. Apenas se diferencia respecto a Toh 592/3, principalmente en la disposición singular del contenido. Así pues, todo ello indica que Toh 591 y 593 abarcan un segundo período de traducción del encantamiento de Sitātapatrā en el siglo XI, en el que la traslación anterior representada por Toh 592 sirvió como punto de referencia principal. Cabe señalar en particular que esta segunda oleada contó con la destacada participación de maestros indios y testimonios manuscritos de Cachemira [22]. Por consiguiente, resulta probable que Toh 590 fuese la última de las traducciones en producirse y ser revisada posteriormente en dos ocasiones más como ya se describió [23].

## · Otras fuentes ·

i.15 Como se indicó anteriormente, la amplia popularidad de Sitātapatrā queda atestiguada por la extensa difusión de su encantamiento. Se han conservado numerosas versiones en sánscrito, jotanés, chino, uigur antiguo y tibetano, lo cual señala el ámbito de su propagación por todo el sur de Asia, la región del Himalaya, Asia Central y China. El que probablemente sea el testimonio sánscrito más antiguo documentado del encantamiento, datado en el siglo VIII aproximadamente, fue descubierto en Dunhuang y redactado en una escritura Gupta propia de Asia Central [24]. Esta versión, publicada en 1963 por H. W. Bailey, ha sido consultada para la presente traducción. La popularidad de Sitātapatrā en la tradición budista Newar se evidencia por la abundante cantidad de testimonios manuscritos sánscritos existentes elaborados en Nepal. Muchas de estas versiones se incluyen en las numerosas colecciones de dhāraṇī (*dhāraṇīsaṅgraha*) que son populares en la tradición Newar. La mayoría de los manuscritos disponibles son relativamente recientes, no anteriores al siglo XVIII. Para esta traducción se ha consultado

[22] Tanto Mahājana, el traductor de Toh 593, como Parahitabhadra, el traductor de Toh 591, provenían de Cachemira. Asimismo, el colofón de Toh 591 indica que se elaboró tomando como fundamento un manuscrito hallado en el monasterio de Amṛtabhavana.

[23] Es probable que Toh 590 también esté vinculado con Cachemira, ya que el cuerpo del texto contiene una referencia directa a dicha región. A la deidad Mahākāla se la describe como «residiendo en el vasto campo mortuorio de Cachemira» (*kha che'i dur khrod chen po na gnas pa*). Entre las traducciones canónicas, dicha referencia aparece únicamente en Toh 590, aunque también se confirma en los testimonios sánscritos más recientes.

[24] Véase Hoernle 1911, pp. 448-49.

una colección representativa de manuscritos nepalíes, siendo la versión más destacada del encantamiento la que se halla en el manuscrito Cambridge Ms. Add 1326, que es una *dhāraṇīsaṅgraha* compilada en 1719 [25]. Esta versión, al igual que la mayoría de las variantes nepalíes consultadas, guarda una mayor semejanza con Toh 590 [26].

i.16 También cabe destacar las versiones del encantamiento escritas en uigur antiguo, las cuales fueron traducidas de una lengua fuente desconocida, probablemente en los siglos XIII o XIV [27]. Los manuscritos se descubrieron en Turfan a principios del siglo XX y actualmente se encuentran dispersos en diversos archivos de manuscritos europeos y rusos [28].

i.17 Existen dos traducciones al chino de obras que presentan semejanzas en título y contenido con Toh 590. No obstante, se hace necesaria la comparación minuciosa de las traducciones tibetanas y chinas con el fin de determinar con precisión las áreas de coincidencia entre las dos traducciones chinas y las cuatro versiones tibetanas. Taishō 976, *Fo ding dabai sangai tuoluoni jing* (佛頂大白傘蓋陀羅尼經), fue traducido por el monje Shaluoba (1279-1314) del reino Tangut, mientras que Taishō 977, *Fo shuo dabai sangai zong chi tuoluoni jing* (佛說大白傘蓋總持陀羅尼經), fue traducido por Zhen Zhi durante un tiempo indeterminado del período Yuan (1271-1368). Según tales fechas, es muy probable que ambas traducciones chinas sean considerablemente posteriores a las versiones tibetanas conservadas en el Kangyur.

i.18 Por último, se descubrieron diversas traducciones tibetanas del encantamiento de Sitātapatrā en los manuscritos de Dunhuang [29].

---

[25] Dicho manuscrito está disponible en formato digital en la University of Cambridge Digital Library (https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-ADD-01326/1) y también ha sido editado y publicado en Hidas 2021.

[26] Para la presente traducción se consultaron otras tres versiones nepalíes del encantamiento de Sitātapatrā. Royal Asiatic Society Hodgson 77, con fecha de 1894, preserva un testimonio único del encantamiento que, si bien coincide en general con Toh 590, no obstante contiene cierto número de variantes. Asimismo, se trata de la más corrupta de las fuentes nepalíes consultadas. University of Tokyo Library no. 441-01, con fecha de 1828, en términos generales resulta similar a Cambridge Add. Ms. 1326 y, por lo tanto, a Toh 590. Por último, una versión del encantamiento proveniente de una *dhāraṇīsaṅgraha* nepalí sin fecha, editada por Ngawang Samten y Janardan Pandey y publicada en el volumen 33 de la revista *Dhīḥ*. Dicho texto también guarda relación con Toh 590, probablemente en mayor medida que las otras fuentes nepalíes.

[27] Kiliç Cengiz y Turanskaya 2019, p. 20.

[28] Respecto a estas versiones del encantamiento, véase Kiliç Cengiz 2020, Kiliç Cengiz y Turanskaya 2019 y 2021.

[29] Se hallará un resumen de estos textos y especulaciones sobre su relación con los documentos canónicos en Lalou 1936 y Porció 2000, pp. 19-24.

Dichas variantes resultan reveladoras en el sentido de que son más breves y difieren de las versiones canónicas, lo cual indica una o más recensiones derivadas suplementarias. Algunos de los manuscritos de Dunhuang coinciden con Toh 592, la versión canónica propuesta como la más antigua. Sin embargo, ninguno de tales documentos parece guardar ninguna correspondencia directa con Toh 590 y 591, las cuales se considera que fueron traducidas durante el siglo XI o posteriormente, mucho tiempo después de que las cuevas de Dunhuang quedaran selladas.

## · La traducción ·

i.19 La presente traducción se basa en la versión tibetana del Kangyur de Degé, consultándose además las variantes del Palacio de Stok y Phukdrak, así como las variaciones de lección recogidas en la edición comparada (*dpe bsdur ma*) del Kangyur. Se ha hecho un amplio uso de los testimonios sánscritos, incluyendo la versión jotanesa y cuatro textos provenientes de los numerosos testimonios manuscritos nepalíes. Entre estos, el manuscrito Add. 1326 de Cambridge y su edición elaborada por Gergely Hidas resultaron de especial utilidad para resolver ambigüedades en la traducción tibetana y corregir errores ortográficos menores, pero relevantes, en las transliteraciones tibetanas de las fórmulas de encantamiento en sánscrito. Además de dichas correcciones necesarias, las fórmulas de encantamiento siguen las transliteraciones mostradas en la versión de Degé. No obstante la abundancia de recursos disponibles, se han aportado soluciones inconclusas a ciertos pasajes enigmáticos, en particular, los pertenecientes a la sección en verso donde se mencionan los nombres y epítetos de la deidad. Se han ofrecido traducciones provisionales de tales pasajes complejos, pero sin la pretensión de que constituyan una interpretación definitiva.

# La noble, invicta y magna reina de los encantamientos para la evitación
# Sitātapatrā nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas

# Traducción

[F.205.a]

1.1 ¡Veneración a las Tres Joyas!
¡Veneración a todos los buddhas y bodhisattvas!

Así lo he oído en una ocasión. El Afortunado residía en el Dharma Excelente, la sala de asamblea de los dioses en el Cielo de los Treinta y Tres, junto con una gran comunidad de monjes, una vasta asamblea de bodhisattvas y Śakra, el señor de los dioses. El Afortunado se sentó en un asiento dispuesto para él y entró en el samādhi denominado *la contemplación uṣṇīṣa*. Tan pronto como se introdujo en este samādhi, las palabras de esta fórmula del mantra emanaron del centro del uṣṇīṣa del Afortunado:

1.2 *«namo bhagavate uṣṇīṣāya śuddhe viraje vimale svāhā* [30].

1.3 «Veneración al Uṣṇīṣa afortunado y libre de impedimentos.
Veneración al Buddha.
Veneración al Dharma.
Veneración al Saṅgha.
Veneración a los setenta millones de buddhas perfectos y completos.
Veneración a los buddhas y bodhisattvas, encabezados por Maitreya y a la asamblea de śrāvakas.

1.4 «Veneración a los dignos de este mundo.
Veneración a los que han entrado en la corriente.
Veneración a los que regresan una sola vez.
Veneración a los que no regresan.
Veneración a aquellos que se han encaminado
de modo recto en este mundo.
Veneración a aquellos que han obrado con rectitud.

[30] Esta línea, que aparece únicamente en Toh 590, se reproduce en transliteración sánscrita en la traducción tibetana y así se ha preservado aquí. Dicha línea puede traducirse como «¡veneración a la afortunada Uṣṇīṣa, la cual es pura, prístina e impoluta, *svāhā*!».

1.5 “Veneración a los divinos ṛṣis. Veneración a los ṛṣis que se han tornado en vidyādharas.
Veneración a los ṛṣis que han logrado el estado de vidyādhara, empuñan el arma de los hechizos [31] y tienen la capacidad de beneficiarse por los hechizos [32]. [F.205.b]

1.6 «Veneración al divino Brahmā.
Veneración a Indra.
Veneración al afortunado [33] Rudra junto con Umāpati.
Veneración a Varuṇa.
Veneración al afortunado Nārāyaṇa, a quien rinden culto las cinco grandes mudrās [34].
Veneración al afortunado Nandikeśvara Mahākāla, destructor de Tripura, que prefiere residir en el vasto campo mortuorio de Cachemira [35] y recibe el culto de las hordas de las mātṛs [36].

1.7 «Veneración al Afortunado de la familia tathāgata.
Veneración al Afortunado de la familia del loto.
Veneración al Afortunado de la familia vajra.
Veneración al Afortunado de la familia de la joya.
Veneración al Afortunado de la familia real [37].
Veneración al Afortunado de la familia de la acción.
Veneración al Afortunado de la familia de la gema.
Veneración al Afortunado de la familia de la juventud.
Veneración al Afortunado de la familia del elefante.

[31] Sánscr. *śāpāyudhānām* ($CL_{1326}$, $RAS_{H77}$, $UT_{M\ 441\text{-}01}$); tib. *dmod pa’i mtshon cha can* (D).
[32] En estas líneas se da una amplia variación entre las fuentes sánscritas y tibetanas.
[33] Siguiendo el sánscrito, se lee *legs ldan* como *bhagavat* aquí y en todo el texto. Aunque la mayoría de las versiones de la traducción tibetana incluyan tanto *bcom ldan ’das* como *legs ldan*, ambos términos traducen *bhagavat*. Así pues, la presente traducción sigue los textos sánscritos, así como F, en la omisión de *bcom ldan ’das*.
[34] En el contexto de Nārāyaṇa no resulta claro quiénes son «las cinco grandes mudrās» (*mahāpañcamudrā*; *phyag rgya chen po lng*a).
[35] F omite «Nandikeśvara» (*dga’ byed dbang phyug*) de modo que esta línea menciona únicamente a Mahākāla. F también omite «Cachemira» (*kha che*).
[36] F y la mayoría de las versiones sánscritas consultadas tratan esto como un objeto de veneración separado: «Veneración al que está acompañado por la horda de las mātṛs» (*namo mātṛgaṇasahitāya* $Dh_{33}$, $CL_{1326}$, $UT_{M\ 441\text{-}01}$; *oṁ namo mātṛgaṇavāndena sāhitāya* $RAS_{H77}$). Sin embargo, la lectura en $KT_{728}$ se corresponde con la traducción tibetana.
[37] En $CL_{1326}$, $Dh_{33}$, $KT_{728}$, $UT_{M\ 441\text{-}01}$, así como en Toh 591, 592 y 593 se lee *gajakula* (*glang po’i gdung*) «familia elefante» en vez de *rgyal po’i gdung* (*rājakula*) «familia real», lectura que se detecta en todas las versiones de Toh 590 y se corrobora en $RAS_{H77}$. Más adelante, la mayoría de las versiones tibetanas de Toh 590 traducen *nāgakula* como *glang po’i gdung* («familia elefante»), pero en F, Toh 591, 592 y 593 se lee *klu’i gdung* («familia nāga»), que podría tratarse de la interpretación más plausible del sánscrito *nāgakula*.

Veneración al Afortunado de la familia de la ignorancia [38].
Veneración al Afortunado de la familia del deseo.

1.8 «Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Dṛḍhaśūraraṇasenapraharaṇarāja.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Amitābha.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Akṣobhya.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Vajradharasāgaragarjin.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Bhaiṣajyaguruvaiḍūryaprabharāja. [F.206.a]
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Amoghasiddhi.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Supuṣpitaśālendrarāja.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Padmottararāja.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Vipaśyin.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Śikhin.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Viśvabhū.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Krakucchanda.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Kanakamuni.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Kāśyapa.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Śākyamuni.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Ratnacandra.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Ratnaketurāja.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Samantabhadra.
Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Vairocana. [F.206.b]

[38] En F y en todas las versiones sánscritas consultadas se omite «familia de la ignorancia».

Veneración al Buddha perfecto, completo, digno, así ido y afortunado Vikasitakamalotpalagandhaketurāja [39].

1.9 «Tras rendir veneración a estos afortunados, enseñaré la invicta reina de las vidyās para la evitación, *Sitātapatrā, nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas*. Ella pacifica los conflictos, las desavenencias, los disturbios y las disputas; repele a todos los bhūtas y grahas; desintegra todos los hechizos adversos; salvaguarda de la muerte prematura; libera a los seres de toda atadura; acaba con toda maldad y pesadillas; aniquila a los grahas que son yakṣas y rākṣasas; elimina los ochenta y cuatro mil tipos de grahas; apacigua [40] las veintiocho casas lunares; ahuyenta a todos los enemigos; destruye los ocho grandes cuerpos celestes; pone fin a toda violencia, perversidad y ensueños angustiosos; preserva de venenos, armas, fuego y agua; libera de todo temor a los renacimientos nefastos y protege de los ocho tipos de muerte prematura [41].

1.10 «Ella es invicta y aterradora en grado sumo [42],
inmenso es su poder y abundosa en esplendor.
De recio furor y luciente albura,
rutilante es su brillo e imponente su potestad,
poseedora de la gran guirnalda y de tremendo fulgor,
ella es la magna Pāṇḍaravāsinī [43].

[39] La traducción tibetana de este nombre en D y S coincide con el nombre confirmado en las fuentes sánscritas y es el que se ofrece aquí. F se corresponde con Toh 591, 592 y 593 en la lectura *spyan rgyas pa ut+pa la'i dri'i tog gi rgyal po*, que podría traducirse en sánscrito de manera provisional como Vikasitanetrotpalagandhaketurāja.

[40] Léase *prasādana* ($CL_{1326}$, $Dh_{33}$, $UT_{M\text{-}441\text{-}01}$, $RAS_{H77}$) en vez del tibetano *rab tu sgrub par byed pa*, que podría traducir *prasādhana.*

[41] No queda claro cuáles serían los ocho tipos de muerte prematura.

[42] En esta serie de estrofas resulta difícil determinar qué es una frase descriptiva y qué es un nombre propio. Tanto las fuentes tibetanas como las sánscritas son ambiguas en ciertos casos, y algunos de los nombres/frases descriptivas se repiten. Por ello, el análisis de la secuencia que sigue, compuesta de nombres propios, epítetos y adjetivos, es provisional. Las fuentes sánscritas clarifican que, dejando aparte las primeras líneas, todos los términos aparecen en nominativo singular femenino; sobre este aspecto, véase la nota 43.

[43] La traducción de este pasaje se ha efectuado en verso de acuerdo con el texto tibetano. Aparece en prosa en todas las versiones sánscritas consultadas, excepto en $KT_{728}$, en la cual la estructura original no se muestra con claridad en la edición publicada. Según la sintaxis sánscrita, cada una de estas frases descriptivas está en caso acusativo (excepto en $KT_{728}$), lo que las señala como frases adjetivales que se forman con *pratyaṅgirām* (el «[encantamiento] que evita»), que es el objeto de la afirmación «enseñaré» que inicia la sección en prosa mencionada. A partir de la siguiente estrofa, la sintaxis cambia al traducirse los epítetos en nominativo singular femenino y el pasaje se reproduce en verso tanto en las fuentes sánscritas como tibetanas.

1.11 «Ella es la noble Tārā y Bhṛkuṭī.
Renombrada como la victoriosa Vajramālā [44],
ella cual loto se manifiesta y portadora es del signo del vajra [45].
Ella es Aparājitā y Mālā [46].

1.12 «Ella es la fascinadora [47] Vajratuṇḍī.
Adorada por los dioses pacíficos [48],
de benigno semblante y radiante blancor [49],
ella es la reluciente Pāṇḍaravāsinī [50].

1.13 «Ella es la noble Tārā, de extremado poderío.
Inmortal [51], ella es Vajraśṛṅkhalā.
Ella es Vajrakaumārī, descendiente de su familia [52]
y la vajra-vidyā Kāñcanamālikā con vajra en mano [53].

---

[44] Léase *rgyal ba'i rdo rje 'phreng as rgyal ba rdo rje phreng*. En este caso, todas las versiones sánscritas consultadas y la traducción tibetana en F dan noticia de una estrofa diferente. En la estrofa sánscrita se lee: «Ella es la noble Tārā y Bhṛkuṭī, / victoriosa y del mismo modo vencedora por completo. /Ella es la eliminadora de Māra / y se la conoce como Vajramālā» ($CL_{1326}$, $Dh_{33}$, $UT_{M\ 441\text{-}01}$, $RAS_{H77}$). En general, la traducción tibetana en F sigue el sánscrito pero omite la línea «ella es la eliminadora de Māra».

[45] D: *pad+ma'i snang ba rdo rje mtshan*; F: *pad+ma'i mngon mtshan rdo rje mtshan*. En las versiones sánscritas se lee *padmā bhavajāchinā*, lo cual parece corrupto.

[46] La traducción de esta línea sigue la sintaxis de las versiones sánscritas: *mālā caivāparajitā* ($CL_{1326}$, $Dh_{33}$). El término *aparājitā* (*gzhan gyis mi thub*), «invicta», a menudo se utiliza en el texto como un adjetivo que describe a Sitātapatrā y su encantamiento. Asimismo, Aparājitā es el nombre propio de una deidad protectora y, al parecer, es el modo en que dicho término se utiliza aquí.

[47] Tib. *rnam sgeg ma*, qu es el equivalente del sánscrito *vilāsinī*. En todas las fuentes sánscritas consultadas, a excepción de $KT_{728}$, se lee *viśālī* («la inmensa»). En $KT_{728}$ se lee *vajradaṇḍī* (enm. *vajradhaṇḍī*), «la del cetro vajra», que concuerda con la versión tibetana Toh 593 (*rdo rje mkhar bsnams*).

[48] La traducción sigue el tibetano en la lectura *zhi ba'i lha rnams kyi mchod pa*. En la mayoría de las versiones sánscritas consultadas se lee «apaciguada, ella recibe la veneración de los vaidehas» (*śāntā vaidehapujitā* $CL_{1326}$, $Dh_{33}$, $UT_{M\text{-}441\text{-}01}$). La traducción tibetana en F concuerda con el sánscrito.

[49] En F se lee «de apariencia virtuosa, ella tiene gran majestad» (*dge ba'i gzugs can gzi brjid che*).

[50] Se sigue la sintaxis sánscrita *jvālā pāṇḍaravāsinī* ($CL_{1326}$, $Dh_{33}$, $UT_{M\ 441\text{-}01}$, $RAS_{H\text{-}77}$). En el tibetano se lee *'bar ba dang ni gos dkar mo*.

[51] Los diversos testimonios aportan algunas variaciones para este término. «Inmortal» sigue las traducciones tibetanas, incluida F, en la lectura *'chi med*. Dicha lectura se corrobora en $RAS_{H\text{-}77}$ que se confirma con *amara*. En $CL_{1326}$, $Dh_{33}$ y $UT_{M\ 441\text{-}01}$ se lee *aparā*, que significa «otra» pero que también es el nombre de una destacada diosa perteneciente al panteón esotérico Trika de la tradición śivaita. Toh 591, 592 y 593 confirman la lectura *aparā* (*gzhan*).

[52] Se lee el tibetano *rig 'dzin ma* como *rigs 'dzin ma* en base al sánscrito confirmado *kulandharī*.

[53] La traducción sigue el sánscrito *vajrahastā vajravidyā kāñcanamālikā* ($CL_{126}$, $Dh_{33}$ y $UT_{M\ 441\text{-}01}$). En D se lee *lag na rdo rje'i rdo rje dang / de bzhin rig sngags gser phreng can*, que da la impresión de estar corrupto. F coincide de un modo más estrecho con el sánscrito en la lectura

1.14 «Ella es Kusumbharatnā [54], [F.207.a]
la luz de la familia de Vairocana.
Ella es el uṣṇīṣa de la familia tathāgata,
Vijṛmbhamānikā y Vajrā.

1.15 «Ella es Locanā, la que cual oro relumbra [55].
Ella es Vajratuṇḍī,
Śvetā y Kamalākṣī
y la gloriosa Buddhalocanā.

1.16 «De igual modo, ella es Vajraprabhā y Candrā [56],
ella también es Vajradharā,
Vajramālā, la diosa Mahāmāyā
y Kanakaprabhā.

1.17 «Ella es Sulocanā, Śvetā
y La de los Ojos de Loto [57].
Sosegada, serena se halla su mente.
Conocedora de las cualidades innatas, alumbradora como la luna.

1.18 «¡Que esta multitud de grandes mudrās junto con sus hordas de mātṛs [58] me proteja a mí, a mi comunidad y a todos los seres!".

1.19 *oṁ ṛṣigaṇapraśaste sarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatre hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ | jambhani hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ | stambhani hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ | mohanakarī hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ | parividyāsambhakṣaṇakarī hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ | sarvavidyācchedanakarī hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ |*

---

*lag na rdo rje rdo rje rigs / rdo rje gser gyi phreng ba can*, pero resulta singular en la lectura *rdo rje ser gyi phreng ba can* («Vajrakañcanamālika»).

[54] En el tibetano se lee *le brgan rtsi dang rin chen ma*, que podría interpretarse como dos nombres/epítetos, pero resulta claro a partir del sánscrito que debería leerse como el compuesto único *kusumbharatnā*.

[55] Esta línea y la anterior muestran diferencias significativas en las fuentes sánscritas y tibetanas. La presente interpretación sigue a $Dh_{33}$, donde se lee °*vijṛmbhamānikā* || *vajrā kanakaprabhā locanā*°. En D se lee *rnam par bsgyings ma'i phreng ba dang / rdo rje gser 'od lta bu'i spyan*. Otras interpretaciones resultan posibles de acuerdo con variantes atestiguadas en las fuentes sánscritas y tibetanas.

[56] La traducción sigue la sintaxis tal como se muestra en $CL_{1326}$, $Dh_{33}$, $UT_{M\ 441\text{-}01}$ y F.

[57] En $CL_{1326}$ se lee *sulocanā ca śvetā ca kamalā kamalekṣaṇā*, que podría traducirse como «ella es Sulocanā, Śvetā y Kamalā con ojos de loto».

[58] «Mudrās» (*phyag rgya*) hace referencia a las formas de Sitātapatrā recién enumeradas. En $Dh_{33}$, $RAS_{H77}$ y F se lee «que esta hueste de grandes mudrās y todas las hordas de mātṛs…» (sánscr. *ityetā mahāmudrāgaṇāḥ sarvamātṛgaṇāś ca*; tib. *phyag rgya dang yum gyi tshogs de dag thams cad kyis*).

*sarvaduṣṭānāṃ stambhanakarī hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ | sarvayakṣarākṣasagrahāṇām vidhvaṃsanakarī hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ | caturāśītīnāṃ grahasahasrāṇām vidhvaṃsanakarī hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ |aṣṭāviṃsatīnāṃ nakṣatrāṇāṃ prasādanakarī* [59] *hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ | aṣṭānāṃ mahāgrahāṇāṃ vidhvaṃsanakarī hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ | rakṣa rakṣa māṃ sarvasattvāṃś ca* [60]|

1.20 «¡Afortunada Sitātapatrā, nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas, Vajroṣṇīṣā, magna diosa protectora, magna diosa de los mil brazos, magna diosa de las mil cabezas, magna diosa de un billón de ojos con rasgos fulgurantes e indestructibles [61], magna y majestuosa diosa vajra [62] que ejerces tu soberanía sobre el maṇḍala de los tres reinos de la existencia!

1.21 «¡*Oṁ*! Otórganos a mí y a todos los seres protección contra los peligros provenientes de gobernantes [63], ladrones, fuego, agua, veneno, armas, enemigos, ejércitos contrarios, hambrunas, adversarios, rayos, [F.207.b] muerte prematura, terremotos, caída de meteoritos, castigos legales, bestias feroces, nāgas, relámpagos, arena abrasadora, suparṇas y todas las epidemias, calamidades, enfermedades infecciosas y trastornos mentales.

1.22 «Otórganos protección contra los peligros provenientes de grahas [64], así como de los procedentes de grahas que son devas, nāgas, yakṣas, rākṣasas, gandharvas, asuras, garuḍas, maruts,

---

[59] En la versión de Degé se lee *prasādhanakarī* (*pra sA d+ha na ka rI*), que aquí se ha enmendado como *prasādanakarī*, al igual que ya se hizo en el pasaje anterior en prosa, sobre la base de $CL_{1326}$, $Dh_{33}$, $RAS_{H77}$, UT $_{M\ 441\text{-}01}$, K, F, N y S.

[60] Se ofrece la siguiente traducción provisional: «¡*Oṁ*, Sitātapatrā nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas, alabada por la hueste de ṛṣis, *hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ*! ¡Aplastadora, *hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ*! ¡Inmovilizadora, *hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ*! ¡Confundidora, *hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ*! ¡Devoradora de los hechizos enemigos, *hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ*! ¡Destrozadora de todos los hechizos, *hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ*! ¡Paralizadora de todos los malvados, *hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ*! ¡Aniquiladora de todos los yakṣas, rākṣasas y grahas, *hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ*! ¡Exterminadora de los ochenta y cuatro mil tipos de grahas, *hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ*! ¡Apaciguadora de las veintiocho casas lunares, *hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ*! ¡Destructora de los ocho grandes cuerpos celestes, *hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ*! ¡Protege, protégeme a mí y a todos los seres sensibles!».

[61] La sintaxis de las versiones sánscritas indica la lectura "indestructible" (*abhedhye*) como un adjetivo de la diosa. El tibetano resulta ambiguo. Hay unanimidad en todas las versiones tibetanas en la lectura «con rasgos fulgurantes» (*mtshan rtags can*), pero en las versiones sánscritas consultadas se lee *jvalitaṭaṅkari* («rugido abrasador»).

[62] En la lectura de este término en caso vocativo se siguen las fuentes sánscritas, así como F, K, Y, N y S. En D dicho término se lee en caso instrumental.

[63] La traducción sigue la sintaxis de las fuentes sánscritas, según las cuales, esta y las siguientes frases se declinan en caso ablativo.

[64] Aquí y en el párrafo siguiente se ha insertado la súplica inicial: «Otórganos protección contra los peligros…», para dotar de mayor claridad la presente traducción.

kinnaras, mahoragas, seres humanos y no humanos, bhūtas, pretas, piśācas, kumbhāṇḍas, pūtanas, kaṭapūtanas, skandas, unmādas, chāyās, apasmāras, ostārakas, ḍākinīs, kaṭavāsinīs [65], revatīs, kaṇṭakamālinīs, kaṭakamālinīs [66], śakunis, mātṛnandīs, samikās, lambikās, ḍākinīs, kaṭaḍākinīs y kaṭaṅkaṭamālinīs, así como de todo tipo de grahas.

1.23 «Otórganos protección contra los peligros que dimanan de grahas que arrebatan la vitalidad, devoran fetos, beben sangre y engullen grasa, carne, manteca y médula; que consumen recién nacidos y sustraen la vida; que embuchan oblaciones, guirnaldas, fragancias, flores, incienso, frutas, granos y ofrendas quemadas; que zampan pus, heces, orina, saliva, mocos, [F.208.a] flema, vómito, comida masticada y suciedad; que sorben aguas residuales y que hurtan posesiones y atrapan las mentes de las personas.

1.24 «¡Tajo con la espada y clavo con el vajra todos estos peligros y todos los hechizos de los grahas [67]!

¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de los mendicantes!

¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de los ḍākas y ḍākinīs!

¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de Brahmā!

¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de Śakra!

¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de Nārāyaṇa!

¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de Mahāpaśupati y Rudra!

¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de Mahākāla!

¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de las hordas de mātṛs!

---

[65] Lectura hipotética según F, *lus la gnas ma*. En D y S se lee *lus chags ma*, que no guarda correspondencia directa con ninguna fuente o término en sánscrito. El término *kaṭa* se traduce de manera regular como *lus* en este texto, así como en Toh 591, 592 y 593, mientras que *gnas ma* es una traducción natural de *vāsinī*.

[66] Tib. *re lde 'don pa*. La relación de dicho término tibetano con el vocablo sánscrito confirmado *kaṭakamālinī* es provisional. El término tibetano *re lde* («fieltro») se conoce como el equivalente de *kaṭa*, mientras que *'don pa* se utiliza en el texto para traducir *mālinī*, tal como se corrobora en el siguiente término de la lista, *kaṇṭakamālinī* (*tsher ma 'don pa*).

[67] Las versiones sánscritas confirman que las siguientes oraciones se reproducen en primera persona del singular del presente de indicativo. Además, la frase tibetana *rdo rje phur bus gdab bo* plantea que el acto de clavar se realiza con una *vajrakīla* («daga vajra»), pero los textos sánscritos indican que la frase tibetana es una traducción de *vajrena kīlayāmi*, que significa «clavar (√*kīl*) con el vajra».

¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de los kāpālikas!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de los śabaras!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de los pukkasas!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de los ulkāmukhas [68]!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de Vajrakaumārī!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de Yamāri!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de los secuaces de Yama!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de los crueles nāgas!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de los ritos del fuego!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de los vināyakas! [F.208.b]
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de Kumāra!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de los Cuatro Grandes Reyes!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de las Cuatro Bhaginīs!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos del auténtico garuḍa [69]!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de Jayakara, Madhukara y Siddhikarasarvārthasādhana [70]!

[68] Tib. *skar mda' gdong*. Este nombre no aparece en ninguna de las fuentes sánscritas consultadas. $CL_{1326}$, $Dh_{33}$, $RAS_{H77}$ y $UT_{M\ 441\text{-}01}$ sitúan aquí el vocablo *atharvavaṇa*. En F se lee *srid srungs*, que es la traducción confirmada de *atharvavaṇa*. El término *atharvavaṇa* hace alusión a los sacerdotes que, de los cuatro Vedas, dieron relevancia al Atharva Veda y fueron conocidos por el uso de hechizos y otras formas de magia ritual.

[69] Tib. *nam mkha' lding yang dag pa* (F: *nam mkha' lding de nyid*). El término «auténtico» (*yang dag pa*) se interpreta como referencia concreta al garuḍa que sirve de montura a Viṣṇu (o Nārāyaṇa). Dicho vocablo no tiene equivalente en ninguna de las fuentes sánscritas consultadas.

[70] La identidad precisa de tales personajes resulta incierta, de ahí que la traducción sea provisional. La traducción tibetana de Toh 590 analiza el sánscrito según cuatro términos: Jayakara (*rgyal bar byed pa*), Madhukara (*sbrang rtsir byed pa*), Siddhikara (*grub par byed pa*) y Sarvārthasādhana (*don kun sgrub pa*). Sin embargo, hay evidencia de que debería leerse como una secuencia de tres nombres. La prueba más explícita de que este pasaje identifica tres personajes se encuentra en el *Nāmamantrārthāvalokinī* de Vilāsavajra, un comentario sobre el *Mañjuśrīnāmasaṅgīti*. En dicho texto, Vilāsavajra se refiere a tres hermanos llamados Jayakara, Madhukara y Sarvārthasiddhikara (Tribe 2016, p. 226: *jayakara-madhukara-sarvārthasiddhikarās trayo bhrātaras*). En todas las fuentes disponibles, los dos primeros nombres aparecen de manera constante como Jayakara y Madhukara, pero el tercer nombre varía en los testimonios sánscritos consultados. El más antiguo, $KT_{728}$, dice

¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de Bhṛṅgiriṭi, Nandikeśvara, Kārttikeya, Candra y Surya, junto con los de Gaṇapati!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de los ascetas desnudos!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de los arhats!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de Avalokiteśvara!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de aquellos desprovistos de pasión!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de Vajrapāṇi, el señor de los guhyakas!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos usados en diversas circunstancias!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos utilizados por quienes los hicieron!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de los ascetas de cabeza rapada!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de dūtas, dūtīs, ceṭas y ceṭīs!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de todos los eminentes ṛṣis!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de las huestes de devas!
¡Tajo con la espada y clavo con el vajra los hechizos de aquellos que desean hacer daño! [F.209.a]

1.25 «¡*Oṁ*! ¡Afortunada, protege! ¡Protégeme a mí, a mi comunidad y a todos los seres sensibles de todo temor, toda calamidad, enfermedad infecciosa y perturbación mental, de toda maldad y hostilidad, así como de todos los oponentes, enemigos y aquellos que desean hacer daño!

«Sitātapatrā, a ti te rendimos veneración [71], nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas y honrada por todos los buddhas y bodhisattvas. Relumbras cual fuego y sol, de albura inmensa eres [72].

---

º*sarvārtha(sā)dhana*º; $CL_{1326}$, $Dh_{33}$ y $UT_{M\ 441\text{-}01}$ muestran º*siddhikarasarvārthasādhana*º; mientras que $RAS_{H77}$ ofrece º*sarvārthāsiddhisādhaka*º. La presente traducción de Toh 590 sigue a Vilāsavajra en la lectura de tres nombres, pero sigue a $CL_{1326}$, $Dh_{33}$ y $UT_{M\ 441\text{-}01}$ al reproducirlo como *siddhikarasarvārthasādhana*. Es posible interpretar el pasaje sánscrito que aparece en dichas fuentes como «[los hechizos] de Jayakara, Madhukara y Siddhikara utilizados para lograr todos los objetivos (*sarvārthasādhana*)».

[71] En Toh 591, 592 y 593, este pasaje se reproduce en sánscrito transliterado y se considera parte del mantra. En Toh 590 se tradujo al tibetano, por lo cual también se ha traducido aquí.

1.26 *oṁ jvala jvala | dhaka dhaka | khāda khāda | dara dara | vidara vidara | chinda chinda | bhinda bhinda | hūṁ hūṁ phaṭ phaṭ svāhā | sarvaduṣṭān hūṁ drūṃ | sarvadurlaṅghitebhyaḥ phaṭ | sarvaduśchāyebhyaḥ phaṭ | sarvadurlikhitebhyaḥ phaṭ | sarvadigbhyaḥ phaṭ | sarvadurbhuktebhyaḥ phaṭ | sarvadūtebhyaḥ phaṭ | sarvāvadhūtebhyaḥ phaṭ | sarvaduṣkṛtebhyaḥ phaṭ | sarvaduḥprekṣitebhyaḥ phaṭ | sarvajvarebhyaḥ phaṭ | sarvāpasmārebhyaḥ phaṭ | sarvostārekebhyaḥ phaṭ | sarvaḍākinībhyaḥ phaṭ | sarvarevatībhyaḥ phaṭ | sarvakaṭavāsinībhyaḥ phaṭ | sarvajāmakebhyaḥ*[73] *phaṭ | sarvaśakunībhyaḥ phaṭ | sarvamātṛnandikebhyaḥ phaṭ | sarvagarebhyaḥ phaṭ | sarvaviṣebhyaḥ phaṭ | sarvayogebhyaḥ phaṭ | sarvālaṃbakebhyaḥ phaṭ | sarvabhayebhyaḥ phaṭ | sarvopadravebhyaḥ phaṭ | sarvopasargopāyasebhyaḥ phaṭ | sarvottrāsebhyaḥ phaṭ | sarvavyādhibhyaḥ phaṭ | sarvaśramaṇebhyaḥ phaṭ | sarvagrahebhyaḥ phaṭ | sarvatīrthikebhyaḥ phaṭ | sarvapratyarthikebhyaḥ phaṭ | sarvapātakebhyaḥ phaṭ | sarvonmādebhyaḥ phaṭ | sarvacchayebhyaḥ phaṭ | sarvavidyādharebhyaḥ phaṭ | jayakaramadhukarasiddhikarasarvārthasādhakebhyaḥ phaṭ | sarvavidyācāryebhyaḥ phaṭ | sarvavidyārājebhyaḥ phaṭ | sarvasādhakebhyo vidyācāryebhyaḥ phaṭ | caturbhyo bhaginībhyaḥ phaṭ | vajrakaumārīye vidyārājñīye phaṭ | sarvavighnavināyakānāṃ phaṭ | varadāya phaṭ | paravidrāvaṇakarāya phaṭ | sarvāsurebhyaḥ phaṭ | sarvagaruḍebhyaḥ phaṭ | sarvamahoragebhyaḥ phaṭ |* [F.209.b] *sarvamanuṣyāmanuṣyebhyaḥ phaṭ | sarvamarutebhyaḥ phaṭ | sarvapisācebhyaḥ phaṭ | sarvakumbhāṇḍebhyaḥ phaṭ | vajraśṛṅkhalāya mahāpratyaṅgirābhyaḥ*[74] *phaṭ | sarvopasargebhyaḥ phaṭ | mahāpratyaṅgirebhya ḥphaṭ | chinda chinda phaṭ | bhinda bhinda phaṭ | hūṁ hūṁ phaṭ svāhā | he he phaṭ | ho ho phaṭ |*

---

[72] En el sánscrito confirmado de $KT_{728}$, $CL_{1326}$, $Dh_{33}$, $RAS_{H77}$ y $UT_{M\ 441\text{-}01}$, así como en el sánscrito transliterado de Toh 591, 592 y 593, se lee *asitānalārkaprabhāsphuṭavikasita-sitātapatre*, que podría traducirse como «Parasol Blanco (*sitātapatrā*) abierto por completo y que brilla con el albo fuego del sol». En D y S se omite «Parasol Blanco», mientras que en F se incluye la reproducción corrupta de *sitātapatre* en transliteración sánscrita.

[73] En las fuentes tibetanas y sánscritas se lee de modo regular *°jāmakebhyaḥ* y es dicha lectura la que se ha conservado aquí. En la transliteración tibetana del mismo encantamiento en Toh 591, se lee *yāmakebhyaḥ*, lo cual también coincide con la traducción al tibetano del término *jāmaka* (*gshin rje*) en Toh 591, 1.22 (folio 215.a), Toh 592, 1.24 (folio 222.b) y Toh 593, 1.25 (folio 228.a). No hay constancia de que se haya traducido *jāmaka/yāmaka* en Toh 590. Es posible que la semejanza entre los sonidos *ja-* y *ya-* en las lenguas vernáculas de la India produjese la lectura de *jāmaka°* en vez de *yāmaka°*.

[74] Se sigue a $CL_{1326}$, $Dh_{33}$, $KT_{728}$, $RAS_{H77}$ y $UT_{M\ 441\text{-}01}$, así como a F, D y S, en la lectura *vajriśṛṅkhalāya mantapratyaṅgirābhyaḥ*.

*amoghāya phaṭ | apratihatāya phaṭ | varapradāya phaṭ | asuravidrāvaṇakarāya phaṭ | sarvadevebhyaḥ phaṭ | sarvanāgebhyaḥ phaṭ | sarvayakṣebhyaḥ phaṭ | sarvarākṣasebhyaḥ phaṭ | sarvagandharvebhyaḥ phaṭ | sarvakinnarebhyaḥ phaṭ | sarvapretebhyaḥ phaṭ | sarvabhūtebhyaḥ phaṭ | sarvakumbhāṇḍebhyaḥ phaṭ | sarvapūtanebhyaḥ phaṭ | sarvakaṭapūtanebhyaḥ phaṭ | sarvaskandebhyaḥ phaṭ | sarvonmādabhyaḥ phaṭ | vajraśṛṅkhalāya mahāpratyaṅgirārājāya phaṭ | kālāya phaṭ | mahākālāya phaṭ | mātṛgaṇāya phaṭ | mahāmātṛgaṇanamaskṛtāya phaṭ | vaiṣṇavīye phaṭ | māheśvarīye phaṭ | brahmaṇīye phaṭ | agnīye phaṭ | mahākālīye phaṭ | kāladaṇḍiye phaṭ | aindrīye phaṭ | raudrīye phaṭ | cāmuṇḍīye phaṭ | vārāhīye phaṭ | mahāvārāhīye phaṭ | rātrīye phaṭ | kālarātrīye phaṭ | yamadaṇḍīye phaṭ | kāpālīye phaṭ | mahākāpālīye phaṭ | kaumārīye phaṭ | yāmīye phaṭ | vāyave phaṭ | kauberāye phaṭ | nairṛtīye phaṭ | vāruṇīye phaṭ | mārutīye phaṭ | mahāmārutīye phaṭ | saumyāye phaṭ | aiśānīye phaṭ | pukkasīye phaṭ | atharvaṇīye phaṭ | śabarīye phaṭ | kṛṣṇaśabarīye phaṭ | yamadūtīye phaṭ | niśīdivācarebhyaḥ phaṭ | trisandhyācarebhyaḥ phaṭ | dharaṇiye phaṭ | adhimuktikakāśmīramahāśmaśānavāsinīye phaṭ | itibhyaḥ | sarvabhayebhyaḥ | sarvadoṣebhyaḥ phaṭ | oṁ hūṁ sṭoṃ bhandha bhandha sarvaduṣṭān rakṣa rakṣa māṃ sarvasatvāṃśca svāhā* [75]|

[75] Se ofrece la siguiente traducción provisional: «¡*Oṁ*, arde, arde! ¡Quema, quema! ¡Devora, devora! ¡Rompe, rompe! ¡Destruye, destruye! ¡Taja, taja! ¡Hiende, hiende! ¡*Hūṁ hūṁ phaṭ phaṭ svāhā*! ¡Todos los malvados, *hūṁ drūṃ*! ¡A todos los que son difíciles de vencer, *phaṭ*! ¡A todos los malignos chāyās, *phaṭ*! ¡A todos los escritos maliciosos, *phaṭ*! ¡A todas las direcciones, *phaṭ*! ¡A todos los alimentos nocivos, *phaṭ*! ¡A todos los dutas, *phaṭ*! ¡A todos los avadhūtas, *phaṭ*! ¡A todas las acciones perniciosas, *phaṭ*! ¡A todos los seres horribles, *phaṭ*! ¡A todas las fiebres, *phaṭ*! ¡A todos los apasmāras, *phaṭ*! ¡A todos los ostārakas, *phaṭ*! ¡A todas las ḍākinīs, *phaṭ*! ¡A todas las revatīs, *phaṭ*! ¡A todas las kaṭavāsinīs, *phaṭ*! ¡A todos los jāmakas, *phaṭ*! ¡A todos los śakunis, *phaṭ*! ¡A todos los mātṛnandikas, *phaṭ*! ¡A todos los espíritus bebedores de veneno, *phaṭ*! ¡A todos los garas, *phaṭ*! ¡A todos los ālambakas, *phaṭ*! ¡A todos los miedos, *phaṭ*! ¡A todas las calamidades, *phaṭ*! ¡A todas las enfermedades infecciosas y trastornos mentales, *phaṭ*! ¡A todos los terrores, *phaṭ*! ¡A todas las enfermedades, *phaṭ*! ¡A todos los ascetas, *phaṭ*! ¡A todos los grahas, *phaṭ*! ¡A todos los no budistas, *phaṭ*! ¡A todos los enemigos, *phaṭ*! ¡A todas las caídas, *phaṭ*! ¡A todos los unmādas, *phaṭ*! ¡A todos los chāyās, *phaṭ*! ¡A todos los vidyādharas, *phaṭ*! ¡A Jayakara, Madhukara y Siddhikarasarvārthasādhana, *phaṭ*! ¡A todos los maestros de los hechizos, *phaṭ*! ¡A todos los reyes de los hechizos, *phaṭ*! ¡A todos los sādhakas que son maestros de los hechizos, *phaṭ*! ¡A las Cuatro Bhaginīs, *phaṭ*! ¡A todas las vajrakaumārīs, reinas de los hechizos, *phaṭ*! ¡A todos los vighnas y vināyakas, *phaṭ*! ¡Al otorgador de bendiciones, *phaṭ*! ¡Al dispersador de los enemigos, *phaṭ*! ¡A todos los asuras, *phaṭ*! ¡A todos los garuḍas, *phaṭ*! ¡A todos los mahoragas, *phaṭ*! ¡A todos los seres humanos y no humanos, *phaṭ*! ¡A todos los maruts, *phaṭ*! ¡A todos los piśācas, *phaṭ*! ¡A todos los kumbhāṇḍas, *phaṭ*! ¡A Vajraśṛṅkhala y los pratyaṅgiras, *phaṭ*! ¡A todos los desastres, *phaṭ*! ¡A los grandes pratyaṅgiras, *phaṭ*! ¡Taja, taja, *phaṭ*! ¡Hiende, hiende, *phaṭ*! ¡*Hūṁ hūṁ phaṭ svāhā*! ¡*He he phaṭ*! ¡*Ho ho phaṭ*! ¡Al infalible, *phaṭ*! ¡Al libre de obstáculos, *phaṭ*! ¡Al otorgador de bendiciones, *phaṭ*! ¡Al dispersador de los asuras, *phaṭ*! ¡A todos los devas, *phaṭ*! ¡A todos los nāgas, *phaṭ*! ¡A todos los yakṣas, *phaṭ*! ¡A todos los rākṣasas, *phaṭ*! ¡A todos los gandharvas,

1.27 «¡Te ruego, protégeme a mí, a mi comunidad y a todos los seres de todos aquellos que son malvados y albergan intenciones malvadas, que son peligrosos y abrigan intenciones peligrosas, que son perniciosos y guardan intenciones perniciosas, que son iracundos o mantienen intenciones iracundas [F.210.a] y que son violentos o anidan intenciones violentas! ¡Que vivamos cien años! ¡Que veamos cien otoños!

1.28 «¡Para mí, para mi comunidad y para todos los seres, te ruego, aniquila todos los grahas y aquellos que causan daño [76], incluyendo a los grahas que son yakṣas y aquellos que arrebatan la vitalidad, devoran fetos y beben sangre; que engullen grasa, carne, manteca, médula y recién nacidos; que sustraen la vida; que embuchan oblaciones, guirnaldas, fragancias, flores, incienso, frutas, granos y ofrendas quemadas; que hurtan posesiones y atrapan las mentes de las personas; que zampan pus, heces, orina, saliva, mocos, flema, vómito, comida masticada, suciedad y sorben aguas residuales; así como aquellos que albergan mentes malvadas, mentes hostiles e intenciones perversas!

1.29 «¡Aniquila los grahas que son devas, nāgas, yakṣas, rākṣasas, gandharvas, asuras, garuḍas, kinnaras, mahoragas, seres humanos, no humanos, maruts, pretas, piśācas, bhūtas, kumbhāṇḍas, pūtanas, [F.210.b] kaṭapūtanas, skandas, unmādas, chāyās, apasmāras, ostārakas, ḍākinīs, revatīs, samikās, kaṇṭakamālinīs, śakunis,

---

*phaṭ*! ¡A todos los kinnaras, *phaṭ*! ¡A todos los pretas, *phaṭ*! ¡A todos los bhūtas, *phaṭ*! ¡A todos los kumbhāṇḍas, *phaṭ*! ¡A todos los pūtanas, *phaṭ*! ¡A todos los kaṭapūtanas, *phaṭ*! ¡A todos los skandas, *phaṭ*! ¡A todos los unmādas, *phaṭ*! ¡A Vajraśṛṅkhala y a los pratyaṅgiras, *phaṭ*! ¡A Mahākāla, *phaṭ*! ¡A las huestes de mātṛs, *phaṭ*! ¡A aquel que recibe el culto de las huestes de mātṛs, *phaṭ*! ¡A Vaiṣṇavī, *phaṭ*! ¡A Māheśvarī, *phaṭ*! ¡A Brahmaṇī, *phaṭ*! ¡A Agni, *phaṭ*! ¡A Mahākālī, *phaṭ*! ¡A Kāladaṇḍī, *phaṭ*! ¡A Aindriyā, *phaṭ*! ¡A Raudrī, *phaṭ*! ¡A Cāmuṇḍī, *phaṭ*! ¡A Vārāhī, *phaṭ*! ¡A la gran Vārāhī, *phaṭ*! ¡A Rātrī, *phaṭ*! ¡A Kālarātrī, *phaṭ*! ¡A Yamadaṇḍī, *phaṭ*! ¡A Kapāli, *phaṭ*! ¡A la gran Kapāli, *phaṭ*! ¡A Kaumārī, *phaṭ*! ¡A Yāmī, *phaṭ*! ¡A Vāyu, *phaṭ*! ¡A Kauberā, *phaṭ*! ¡A Nairṛti, *phaṭ*! ¡A Vāruṇī, *phaṭ*! ¡A Mārutī, *phaṭ*! ¡A la gran Mārutī, *phaṭ*! ¡A Saumyā, *phaṭ*! ¡A Aiśānī, *phaṭ*! ¡A Paukasī, *phaṭ*! ¡A Arthavaṇī, *phaṭ*! ¡A Śabarī, *phaṭ*! ¡A la negra Śabarī, *phaṭ*! ¡A Yamadūtī, *phaṭ*! ¡A los espíritus diurnos y nocturnos, *phaṭ*! ¡A los espíritus de las tres junturas, *phaṭ*! ¡Al espíritu de la tierra, *phaṭ*! ¡A aquel que prefiere residir en el vasto y sagrado campo mortuorio de Cachemira, *phaṭ*! ¡A las epidemias, a todos los peligros, a todas las fallas, *phaṭ*! ¡*Oṁ hūṁ ṣṭoṃ*, amarra, amarra a todos los malvados! ¡Protege, protégeme a mí y a todos los seres sensibles, *svāhā*!».

[76] Se lee *gnod sbyin* (D) como *snod byed* según F. La frase *gdon dang snod byin* confirmada en D no aparece en ninguno de los testimonios sánscritos consultados y tampoco se detecta en H, N y S.

mātṛnandīs, seres con forma de vasija [77], lambikās, kaṭaḍākinīs y kaṭaṅkaṭamālinīs, así como todo tipo de grahas!

1.30 «¡Para mí, para mi comunidad y para todos los seres sensibles, elimina todas las fiebres que duren un día, dos días, tres días, cuatro días, siete días, medio mes, o un mes; las que se producen a diario o dos veces al día [78], o las que son pasajeras, crónicas o irregulares [79]; las causadas por bhūtas, pretas, piśācas, seres humanos o seres no humanos; así como las que son continuas o que surgen por desequilibrios del viento, la bilis, la flema o su combinación! ¡Elimina todas las enfermedades del cerebro!

1.31 «¡Para mí, para mi comunidad y para todos los seres sensibles, te ruego, elimina las migrañas [80], la pérdida de apetito, las enfermedades de los ojos, nariz, boca, garganta o corazón, la laringitis, así como el dolor de oídos, dientes, pecho, corazón, articulaciones, costados, espalda, estómago, caderas, pelvis, ano, [F.211.a] vagina, vulva, muslos, pantorrillas, manos, pies y de todas las extremidades mayores y menores [81]!

1.32 «¡Para mí, para mi comunidad y para todos los seres sensibles, te ruego, elimina todos los bhūtas, pretas, vetālas, ḍākinīs; fiebres, enfermedades de la piel, ictericia, picazón, prurito, lepra, forúnculos, irritaciones de la piel [82], enfermedades del bazo, fístulas, infecciones cutáneas, sarna, erisipela, forúnculos sanguíneos, emaciación, dificultad para respirar, ansiedad, tos y desmayos; brebajes ponzoñosos, venenos minerales, compuestos tóxicos, tósigos y kākhordas; fuego, agua, pestilencia, māras, riñas, disputas, adversidades y muerte prematura; así como moscas tryambuka, moscas tralāṭa, escorpiones, serpientes, mangostas, leones, tigres,

[77] Tib. *bum pa lta bu*. Dicho término tibetano no se corresponde de manera directa con el nombre de ninguno de los seres que se enumeran en las versiones sánscritas disponibles. Las versiones sánscritas muestran, a continuación de *mātṛnandigraha*, *kambukāminīgraha* y *alambanagraha*.

[78] Tib. *nyi ma phyed pa*; sánscr. *ardhadaivasika*. De un modo más literal, dicho término significa «mitad diaria».

[79] Tib. *mi bzad pa*; sánscr. *viṣama*. Aunque *viṣama* puede interpretarse como «insoportable» tal como hicieron los traductores tibetanos, en el contexto de la duración o recurrencia de la fiebre significa «irregular».

[80] La traducción sigue el término sánscrito confirmado *ardhāvabhedaka*. El vocablo tibetano *gzhogs phyed na ba* también podría interpretarse como una traducción de *pakṣavadha*, en cuyo caso se referiría a la hemiplejia.

[81] Las extremidades «mayores» incluirían la cabeza, brazos, piernas, etc. Las extremidades «menores» abarcan la nariz, orejas, dedos de manos y pies.

[82] Tib. *bas bldags*. Dicho término tibetano, del que no existe equivalente sánscrito en las fuentes consultadas, significa «lamedura de vaca» (sánscr. ¿*golīḍha*?) y se refiere a una irritación cutánea cuya sensación es similar a la de ser lamido por una vaca.

osos, chacales, yaks salvajes, makaras, lobos, ladrones y todos los demás peligros para la vida!

1.33 «Por el poder del magno encantamiento de evitación de la vajra uṣṇīṣa Sitātapatrā, amarro los hechizos dentro de doce yojanas o de quinientas yojanas [83]. Amarro su energía. Amarro todos los hechizos. Amarro todos los hechizos perniciosos. Delimito el cerco. Amarro la tierra. Amarro las diez direcciones. Amarro el cielo. Inmovilizo a los ejércitos enemigos.

1.34 *tadyathā* | *oṁ anale anale* | *acale acale* | *khakhame khakhame* [84]| *viṣade viṣade* [85]| *vīre vīre* | *vaira vaira* | *saumye saumye* | *śānte śānte* | *dānte dānte* | *vajradhara bandha bandhani vajrapāṇi phaṭ* | *oṁ hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ phaṭ phaṭ svāhā* | [F.211.b] *oṁ vajrapāṇi* [86] *bandha bandhe vajrapāśena sarvaduṣṭavighnavināyakān hūṁ hūṁ phaṭ phaṭ* | *hūṁ drūṃ bandha phaṭ* | *rakṣa rakṣa māṃ sarvasatvāṃśca svāhā* [87]|

1.35 «Aquellos que escriban esta invicta reina de los encantamientos para la evitación denominada *Sitātapatrā, nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas*, en corteza de abedul, tela o corteza de árbol, y la porten consigo o alrededor del cuello, o la lean, no sufrirán daño por veneno, armas, fiebres, enfermedades, castigos, fuego, agua, ritos kṛtyā, brebajes ponzoñosos, compuestos tóxicos ni kākhordas mientras vivan, ni tendrán una muerte prematura. Serán queridos y deleitarán a todos los grahas, vighnas y vināyakas. Recordarán sus

[83] Según el sánscrito, resulta claro que esta frase debe entenderse en primera persona.

[84] En todas las versiones tibetanas de Toh 590 y en todas las fuentes sánscritas consultadas se lee *khakhame khakhame*. En el caso de Toh 591, 592 y 593, dichas versiones confirman *khasame khasame*. La lectura *khasame khasame* también coincide con una fórmula de encantamiento semejante que aparece más adelante, la cual corrobora *khasame khasame* en todas las fuentes tibetanas y sánscritas consultadas. Mientras que *khakhame* tiene un sentido ambiguo, *khasame* significa «oh tú, que eres igual al cielo».

[85] *Viṣada* («envenenador») se corrobora en la mayoría de las fuentes, pero quizá debería enmendarse por *viśada* («brillante»). La confusión de las sibilantes constituye una característica constante en los manuscritos sánscritos, por lo tanto, sería preferible la lectura *viśada*. Sin embargo, en ninguna de las fuentes sánscritas y tibetanas consultadas se confirma *viśada*.

[86] Dicha transliteración sigue a F, D y S. En el sánscrito confirmado de $CL_{1326}$, $Dh_{33}$, $RAS_{H77}$ y $UT_{M\ 441\text{-}01}$, así como en el sánscrito transliterado que se reproduce en H y N, se lee *vajrapāśe* («oh lazo vajra»).

[87] Se ofrece la siguiente traducción provisional: «Es así: ¡*Oṁ*, oh fuego, fuego! ¡Oh inamovible, inamovible! ¡*Khakhame, khakhame*! ¡Oh envenenador, envenenador! ¡Oh héroe, héroe! ¡Oh vengador, vengador! ¡Oh benigno, benigno! ¡Oh apaciguado, apaciguado! ¡Oh sosegado, sosegado! ¡Oh poseedor del vajra, amarra, amarra! ¡Vajrapāṇi, *phaṭ*! ¡*Oṁ hūṁ drūṃ hrīḥ ṣṭoṃ phaṭ phaṭ svāhā*! ¡*Oṁ*, Vajrapāṇi, amarra, amarra con tu lazo vajra a todos los seres malvados, obstructores y a los que engañan! ¡*Hūṁ hūṁ phaṭ phaṭ*! ¡*Hūṁ drūṃ bandha phaṭ*! ¡Protege, protégeme a mí y a todos los seres sensibles!».

renacimientos de los ocho billones cuatrocientos millones de eones pasados. Ochenta y cuatro mil millones de deidades vidyā de la familia vajra los asistirán, protegerán y defenderán en todo momento y a perpetuidad. Los ochenta y cuatro dūtīs y kiṅkaras vajra siempre los defenderán, los amarán y se deleitarán en ellos. Jamás se convertirán en yakṣas, rākṣasas, bhūtas, pretas, piśācas, pūtanas ni kaṭapūtanas, ni tampoco serán pobres. Obtendrán un mérito equiparable al de los buddhas afortunados, que son tan innumerables e ilimitados como los granos de arena del río Ganges.

1.36 «Aquellos que preserven esta invicta reina de los encantamientos para la evitación denominada *Sitātapatrā, nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas*, se volverán castos si no eran castos. [F.212.a] Quienes no observaban el silencio, observarán el silencio [88]. Los impuros se tornarán puros. Quienes no practicaban la abstinencia, practicarán la abstinencia. Incluso quienes cometieron los cinco actos de retribución inmediata verán su maldad purificada por completo. Todos los oscurecimientos resultantes de sus acciones pasadas se extinguirán sin excepción.

1.37 «Si una mujer que desea tener un hijo preserva esta invicta reina de los encantamientos para la evitación denominada *Sitātapatrā, nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas*, tendrá un hijo. El niño tendrá una larga vida y poseerá mérito y robustez. Tras su fallecimiento, renacerá en Sukhāvatī, donde estará libre de deseo, aversión, engaño, soberbia y vanidad.

1.38 «Aquellos que se vean amenazados por enfermedades [89] que afecten a seres humanos, ganado o animales, o por epidemias, calamidades, enfermedades infecciosas, trastornos mentales y la llegada de ejércitos enemigos, deberán fijar esta invicta reina de los encantamientos para la evitación denominada *la afortunada, invicta y despierta a la perfección Sitātapatrā nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas* [90], en la parte superior de un estandarte y rendirle veneración con profusión y grandes ofrendas. A continuación, el estandarte deberá disponerse en la entrada de cualquier ciudad o en un monasterio, aldea, ciudad [91], reino, mercado, campo mortuorio, monte o residencia en la jungla. Desde el momento en que esta

[88] Se siguen las fuentes sánscritas en la lectura *maunin* para *thub pa*.

[89] Tib. *nad*. En todas las fuentes sánscritas se lee °*māra*, que podría entenderse como «obstáculos» o tal vez «desgracias».

[90] En la sintaxis de las versiones sánscritas se leería «la invicta reina de los encantamientos para la evitación de los buddhas perfectos y victoriosos, denominada *la afortunada, invicta y despierta a la perfección Sitātapatrā, nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas*».

[91] «Ciudad» (*nagara*; *grong khyer*) se repite en todas las fuentes consultadas. Al parecer, la diferencia estriba en que el estandarte podrá colocarse en la entrada a la ciudad o en la ciudad en general.

invicta reina de los encantamientos para la evitación haya sido venerada y dispuesta, la guerra se pacificará, al igual que las calamidades, la violencia, los estragos, las epidemias, los trastornos mentales y la llegada de ejércitos enemigos. Ananta, Śaṅkhapāla, [F.212.b] Mahākṛṣṇa, Nanda y Upananda, así como todos los demás reyes nāga, enviarán lluvias, relámpagos y truenos en el momento oportuno. Todas las enfermedades y calamidades quedarán apaciguadas por entero.

1.39 *oṁ hūṁ ṣṭoṃ bandha bandha sarvaduṣṭān rakṣa mama saparivārasya sarvasattvāṃśca svāhā | oṁ hūṁ ṣṭoṃ bandha bandha sarvaduṣṭān rakṣa rakṣa mama saparivārasya sarvasattvāṃśca vajrapāṇe* [92] *hūṁ phaṭ svāhā | oṁ sarvatathāgatoṣṇiṣa avalokite mūrdhani tejorāśi | oṁ jvala jvala | khāda khāda | dhaka dhaka | dara dara | vidara vidara | chinda chinda | bhindi bhinda | hūṁ hūṁ phaṭ phaṭ rakṣa rakṣa mama saparivārasya sarvasattvāṃśca svāhā | oṁ sarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatre hūṁ phaṭ svāhā | hūṁ hūṁ rakṣa rakṣa mamasaparivārasya sarvasattvāṃśca hūṁ phaṭ svāhā || tadyathā | oṁ anale anale | acale acale | khasame khasame | vīre vīre | vaira vaira | saumye saumye | sarvabuddhādhiṣṭhānādhiṣṭhite sarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatre sarvaduṣṭacittān hūṁ phaṭ svāhā* [93]||

1.40 «Ante cualquier calamidad [94], esto deberá recitarse tres veces vinculándolo con el Buddha [95]».

1.41 Después de que el Afortunado pronunciase estas palabras, todos los buddhas y los bodhisattvas, junto con el mundo de los

---

[92] Enmendado a vocativo de acuerdo con $CL_{1326}$, $KT_{728}$ y $RAS_{H77}$. En las transliteraciones tibetanas se lee *vajrapāṇi*.

[93] Se da la siguiente traducción provisional: «Es así: ¡*Oṁ hūṁ ṣṭoṃ*, amarra, amarra! ¡Protégeme a mí, a mi comunidad y a todos los seres sensibles de todos los malvados, *svāhā*! ¡*Oṁ hūṁ ṣṭoṃ*, amarra, amarra a todos los malvados! ¡Protege, protégeme a mí, a mi comunidad y a todos los seres sensibles, oh Vajrapāṇi, *hūṁ phaṭ svāhā*! ¡Oṁ, el uṣṇīṣa de todos los tathāgatas, cúmulo de resplandor sobre la cabeza que contempla hacia abajo! ¡Oṃ, arde, arde! ¡Devora, devora! ¡Quema, quema! ¡Rompe, rompe! ¡Destruye, destruye! ¡Taja, taja! ¡Hiende, hiende! ¡*Hūṁ hūṁ phaṭ phaṭ*! ¡Protege, protégeme a mí, a mi comunidad y a todos los seres sensibles, *svāhā*! ¡*Oṁ*, Sitātapatrā, nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas, *hūṁ phaṭ svāhā*! ¡*Hūṁ hūṁ*, protégeme a mí, a mi comunidad y a todos los seres sensibles, *phaṭ svāhā*! Es así: ¡Oh fuego, fuego! ¡Oh inamovible, inamovible! ¡Oh, la igual al cielo, la igual al cielo! ¡Oh, heroína, heroína! ¡Oh, vengadora, vengadora! ¡Oh, benigna, benigna! ¡Oh, tú, que estás consagrada por la bendición de todos los buddhas, Sitātapatrā, nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas, a todos aquellos con intenciones malignas, *hūṁ phaṭ svāhā*!».

[94] El término tibetano *shig pa tams cad* se ha interpretado en base al vocablo sánscrito confirmado *sarvopadrava*.

[95] Es probable que dicha afirmación enigmática señale que se deberá recitar esta fórmula mientras se medita o se contempla al Buddha, o tal vez en presencia de la imagen de un buddha.

devas, seres humanos, asuras, garuḍas, kinnaras y gandharvas, se regocijaron y alabaron las palabras del Afortunado.

1.42 Así concluye la noble, invicta y magna reina de los encantamientos para la evitación, denominada «Sitātapatrā, nacida del uṣṇīṣa de todos los tathāgatas».

# Abreviaturas

## Siglas en sánscrito

| | |
|---|---|
| $CL_{1326}$ | Cambridge Library Ms. Add. 1326 |
| $Dh_{33}$ | Samten and Pandey, ed., *Dhīḥ* vol. 33 |
| $KT_{728}$ | Bailey, ed., *Khotanese Texts* vol. 5, n.º 728 |
| $RAS_{H\ 77}$ | Royal Asiatic Society Hodgson Ms. 77 |
| $UT_{M\ 441\text{-}01}$ | University of Tokyo Library Ms. 441-01 |

## Siglas en tibetano

| | |
|---|---|
| *D* | Kangyur de Degé |
| *F* | Kangyur de Phukdrak (n.º 625) |
| *H* | Kangyur de Lhasa |
| *K* | Kangyur de Peking Kangxi |
| *N* | Kangyur de Narthang |
| *S* | Kangyur del Palacio de Stok |
| *Y* | Kangyur de Peking Yongle |

# Bibliografía

## Fuentes en sánscrito

*Āryasarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatrānāmāparājitāpratyaṅgirāmahāvidyārājñī*. Cambridge Ms. Add. 1326 (https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-ADD-01326/1), folios 115.v-123.v. University of Cambridge Digital Library. Consultado el 26 de julio de 2022.

*Ārya sarva tathāgatoṣṇīṣa sitātapatrānāmāparājitām Vidyārājñīm Mahāpratyaṅgirām*. General Library, University of Tokyo Ms. 441-01 (http://picservice.ioc.utokyo.ac.jp/03_150219~UTlibrary_sanskrit_ms/MF14_54_006~MF14_54_006/?pageId=001). Institute of Oriental Culture, University of Tokyo. Consultado el 26 de julio de 2022.

Bailey, H. W., ed. *Sitātapatrā Dhāraṇī*. En *Indo-Scythian Studies: Being Khotanese Texts Volume V*, 359-67. New York: Cambridge University Press, 1963.

Hidas, Gergely, ed. *Āryasarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatrānāmāparājitāpratyaṅgirā-mahāvidyārājñī* (Cambridge Ms. Add. 1326). En *Powers of Protection: The Buddhist Tradition of Spells in the Dhāraṇīsaṃgraha Collections*, 188-95. Berlin: De Gruyter, 2021.

*Mahāpratyaṅgirā Mahāvidyārajñji Dhāraṇī*. RAS Hodgson Ms. 77. Royal Asiatic Society, London.

Samten, Ngawang, and Janardan Pandey, ed. "Āryasarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatrānāmāparājitapratyaṅgirāmahāvidyārājñī." *Dhīḥ* 33 (2002): 145-54.

## Fuentes en tibetano

*'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor nas byung ba gdugs dkar po can zhes bya ba gzhan gyis mi thub ma phyir zlog pa'i rig sngags kyi rgyal mo chen mo* (*Āryasarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatrānāmāparājitapratyaṅgirāmahāvidyārājñī*). Toh 590, Kangyur de Degé vol. 90 (rgyud, pha), folios 205.a-212.b.

*'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor nas byung ba gdugs dkar po can zhes bya ba gzhan gyis mi thub ma phyir zlog pa'i rig sngags kyi rgyal mo chen mo* (*Āryasarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatrānāmāparājitapratyaṅgirāmahāvidyārājñī*). Toh 985, Kangyur de Degé vol. 101 (gzungs 'dus, waM), folios 124.b-133.b.

*'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor nas byung ba gdugs dkar po can zhes bya ba gzhan gyis mi thub ma phyir zlog pa'i rig sngags kyi rgyal mo chen mo*. bka' 'gyur (dpe bsdur ma) [Edición comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of

the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006-9, vol. 90, pp. 686-95; vol. 98, pp. 398-420.

*'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor nas byung ba gdugs dkar po can zhes bya ba gzhan gyis mi thub ma phyir bzlog pa'i rig sngags kyi rgyal mo chen po* (*Āryasarvatathāgatoṣṇīṣāsitāpatrāṃnāmāpārajītāpratyaṅgirāmahāvidyārajñī*). Kangyur del Palacio Stok vol. 104 (rgyud, pa), folios 225.b-236.b.

*'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor nas byung ba gdugs dkar mo can zhes bya ba gzhan gyis mi thub pa phyir bzlog pa'i rig sngags kyi rgyal mo chen mo'o* (*Āryasarvatathāgatoṣṇīṣasitātapatrenamāparājitpratyaṅgiramahāvidyārāja*). Kangyur de Phukdrak (n.º 625) vol. 117 (rgyud, dza), folios 161.b-173.a.

*'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar po can gzhan gyis mi thub pa phyir bzlog pa chen mo rig pa'i rgyal mo chen mo zhes bya ba* (*Ārya sarva tathāgatoṣṇīṣa sitātapatre namāparājitamahāpratyaṅgiramahārajñī*). Kangyur de Phukdrak (n.º 627) vol. 117 (rgyud, dza), folios 181.b-193.a.

*'phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar po can gzhan gyis mi thub pa phyir zlog pa chen mo mchog tu grub pa zhes bya ba'i gzungs* (*Āryatathāgatoṣṇīṣasitātapatrāparājitamahāpratyaṅgiraparamasiddhanāmadhāraṇī (https://read.84000.co/translation/toh591.html)*). Toh 591, Kangyur de Degé vol. 90 (rgyud, pha), folios 212.b-219.a.

*'phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar po can gzhan gyis mi thub pa zhes bya ba'i gzungs* (*Āryatathāgatoṣṇīṣasitātapatreaparājitānāmadhāraṇī (https://read.84000.co/translation/toh592.html)*). Toh 592, Kangyur de Degé vol. 90 (rgyud, pha), folios 219.a.-224.b.

*'phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar po can gzhan gyis mi thub pa zhes bya ba'i gzungs* (*Āryatathāgatoṣṇīṣasitātapatrānāmāparājitādhāraṇī (https://read.84000.co/translation/toh593.html)*). Toh 593, Kangyur de Degé vol. 90 (rgyud, pha), folios 224.b.-229.b.

*'jam dpal gyi rtsa ba'i rgyud* (*Mañjuśrīmūlakalpa*). Toh 543, Kangyur de Degé vol. 88 (rgyud 'bum, na), folios 88.a-334.a. Traducción al inglés en Dharmachakra Translation Committee 2020.

Chökyi Jungné (si tu paN chen chos kyi 'byung gnas). [*dkar chag*] *bzhi pa/bzhugs byang dkar chag dngos legs par bshad pa'i yal 'dab*. Toh 4568-4, Kangyur de Degé vol. 103 (lakṣmī), folios 112.a-157.a.

Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos kyi 'gyur ro cog gi dkar chag*). Toh 4364, Tengyur de Degé vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b-310.a.

Phangthangma (*dkar chag 'phang thang ma*). Beijing: mi rigs dpe skrun khang, 2003.

Pelliot tibétain 45 (http://www.rkts.org/images.php?id=4%7CPT%7CMWPT%7CIPT45%7C1%7C1). Bibliothèque nationale de France, Paris. *Resources for Kanjur and Tenjur Studies*, Universität Wien. Consultado el 26 de julio de 2022.

Dudjom Jikdral Yeshé Dorjé (bdud 'joms 'jigs bral ye shes rdo rje). *gtsug tor gdugs dkar mo'i rgyun khyer 'bar ba'i thog brtsegs*. En *rnying ma ba'i zhal 'don phyogs bsgrigs*, 489-93. Lhasa: bod ljongs mi dmangs dpe skrun khang, 1997.

Orgyen Lingpa (o rgyan gling pa). *o rgyan gu ru pad+ma 'byung gnas kyi skyes rabs rnam par thar pa rgyas pa bkod pa pad+ma bka'i thang yig*. Xining: sku 'bum byams pa ling par khang, 2001. Traducción al inglés en Douglas y Bays 2020.

Sönam Nampar Gyalwa (bsod nams rnam par rgyal ba). *gtsug gtor gdugs dkar rgyas pa rig sngags kyi rgyal mo chen po*. In *gsung 'bum byams pa gling pa*, 719-36. s/p.: s/p., s/f. BUDA: MW1CZ1101 (https://library.bdrc.io/show/bdr:MW1CZ1101?s=q%3D%2522byams%2520pa%2520gling%2520pa%2522~1%26lg%3Dboxewts%26t%3DInstance%26f%3Dasset%2Cinc%2Ctmp%3ApossibleAccess%26f%3Dasset%2Cnc%2Ctmp%3AcatalogOnly%26n%3D1).

## Fuentes secundarias

Bethlenfalvy, Geza. *A Catalogue of the Urga Kanjur in the Prof. Raghuvira Collection at the International Academy of Indian Culture*. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1980.

Dharmachakra Translation Committee, trad. *The Root Manual of the Rites of Mañjuśrī (https://read.84000.co/translation/toh543.html)* (*Mañjuśrīmūlakalpa*, Toh 543). 84000: Translating the Words of the Buddha, 2020.

Douglas, Kenneth y Bays, Gwendolyn, trad. *The Life and Liberation of Padmasambhava: Padma Bka'i Thang*. 2 vols. Emeryville, CA: Dharma Publishing, 1978. Véase arriba en Orgyen Lingpa.

Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.

Hoernle, A. F. Rudolf (1911). "The 'Unknown Languages' of Eastern Turkestan II". *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain & Ireland* 43, no. 2 (1911): 447-77.

Hoernle, A. F. Rudolf (1916). *Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in Eastern Turkestan: Facsimiles with Transcripts Translations and Notes*. Vol. 1. Oxford: Clarendon, 1916.

Kano, Kazuo. "Exegeses of the *Ratnagotravibhāga* in Kashmir in the 11th and 12th Century". *Kōyasandaigaku daigakuin kiyō* 15 (2016): 1-23.

Kawagoe, Eishin 川越 英真, ed. *dKar chag 'Phang thang ma*. Sendai: Tōhoku indo chibetto kenkyūkai 東北インド・チベット研究会 (Tohoku Society for Indo-Tibetan Studies), 2005.

Kiliç Cengiz, Ayşe. "Two Old Uyghur *Sitātapatrā dhāraṇī* Fragments from the Berlin Turfan Collection". *Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi* 31 (2020): 71-84.

Kiliç Cengiz, Ayşe y Anna Turanskaya (2019). "Old Uyghur Blockprint of Sitātapatrā Dhāraṇī in the Serindia Collection of the IOM, RAS". *Written Monuments of the Orient* 5, n.º 2 (2019): 19-38.

Kiliç Cengiz, Ayşe y Anna Turanskaya (2021). "Old Uyghur Sitātapatrā Dhāraṇī Fragments Preserved in the State Hermitage Museum". *Written Monuments of the Orient* 7, n.º 1 (2021): 100-117.

Lalou, M. "Notes à propos d'une amulette de Touen-houang: Les litanies de Tāra et la Sitātapatrādhāraṇī". En *Mélanges chinois et bouddhiques*, editado por Louis de La Vallée Poussin, 4:135-49. Brussels: Institut belge des hautes études chinoises, 1935-36.

Porció, Tibor. "The One with the White Parasol". Tesis de doctorado, University of Vienna, 2000.

Tribe, Anthony. *Tantric Buddhist Practice in India: Vilāsavajra's Commentary on the* Mañjuśrī-nāmasaṃgīti. Routledge Studies in Tantric Traditions. New York: Routledge, 2016.

White, David Gordon. *Dæmons are Forever: Contacts and Exchanges in the Eurasian Pandemonium*. Chicago: University of Chicago Press, 2021.

# Glosario

Modalidades de acreditación de nombres y términos de la lengua de origen correspondiente:

*AF* *Acreditado en texto fuente*
Este término está acreditado en el manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

*AO* *Acreditado en otro texto*
Este término está acreditado en otros manuscritos que contienen un contexto análogo o similar.

*AD* *Acreditado en diccionario*
Este término está acreditado en diccionarios donde la palabra tibetana coincide con la lengua correspondiente.

*AA* *Acreditación aproximada*
La acreditación de este término es aproximada. Se basa en otros términos donde la relación entre el tibetano y la lengua fuente aparece acreditada en diccionarios u otros manuscritos.

*FN* *Fuente no especificada*
Este término ha sido proporcionado a partir de una fuente no especificada, que a menudo consiste en un diccionario de reconocida fiabilidad.

*RF* *Reconstrucción a partir de la traducción fonética tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

*RS* *Reconstrucción a partir de la traducción semántica tibetana*
Este término consiste en una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

**abstinencia**
*gnyen gnas*
གཉེན་གནས།
*upavāsa*
Definición del Glosario de términos 84000:
Tal como se expresa en sánscrito y se traduce literalmente al tibetano, el término significa «permanecer cerca». Proviene de las antiguas tradiciones védicas, según las cuales, durante los sacrificios de luna llena y luna nueva, los cabezas de familia practicaban la abstinencia de diversas formas, como el ayuno y la privación de mantener relaciones sexuales. Tales días sagrados recibieron la denominación de *upavasatha* porque se afirmaba que los dioses que recibían dichos sacrificios «permanecían» (√*vas*) «cerca» (*upa*) de quienes los realizaban. Si bien los budistas abandonaron las prácticas sacrificiales, la estructura para la práctica de la abstinencia quincenal evolucionó hasta convertirse en la observancia del *poṣadha*, término etimológicamente relacionado con *upavasatha*.

**afortunado**
*bcom ldan ’das · legs ldan*
བཅོམ་ལྡན་འདས། · ལེགས་ལྡན།
*bhagavat*
Definición del Glosario de términos 84000:
En los textos budistas, se trata de un epíteto asignado a los buddhas y con mayor frecuencia a Śākyamuni. En general, el término sánscrito significa «poseedor de fortuna», pero en contextos específicamente budistas implica que un buddha está en posesión de seis cualidades auspiciosas (*bhaga*) vinculadas con el despertar completo. El término tibetano —que se entiende del siguiente modo: *bcom* se refiere a «subyugar» los cuatro māras, *ldan* a «poseer» las grandes cualidades del estado de buddha y *’das* a «ir más allá» del saṃsāra y del nirvāṇa—, es probable que también refleje la tradición basada en comentarios, ya que el término sánscrito *bhagavat* se interpreta como «aquel que destruye los cuatro māras». Ello se logra, ya sea leyendo *bhagavat* como *bhagnavat* («aquel que ha roto»), o bien vinculando la palabra *bhaga* con la raíz √*bhañj* («romper»).

**Akṣobhya**
*mi ’khrugs pa*
མི་འཁྲུགས་པ།
*akṣobhya*
Definición del Glosario de términos 84000:
Lit. «Imperturbable» o «Inmutable». Es el buddha del reino del este denominado Abhirati. Se trata de un buddha muy popular en el Mahāyāna, considerado en los tantras superiores como el líder de una de las cinco familias de buddhas: la familia vajra ubicada en el este.

**Amitābha**
*’od dpag med*
འོད་དཔག་མེད།
*amitābha*
Definición del Glosario de términos 84000:

El buddha del campo búdico occidental de Sukhāvatī, donde los seres afortunados renacen para seguir progresando hacia la madurez espiritual. Amitābha promulgó sus votos mayores para crear dicho reino cuando era un bodhisattva con el nombre de Dharmākara. En la tradición budista de la Tierra Pura, popular en Asia Oriental, se da un énfasis principal a la aspiración de renacer en dicho reino búdico. Asimismo, en otras tradiciones Mahāyāna también es una práctica de amplia difusión. Para una descripción detallada de dicho reino, véase *La exposición de la tierra pura de Sukhāvatī*, Toh 115. En algunos tantras que hacen referencia a las cinco familias, Amitābha es el tathāgata vinculado con la familia del loto.

Amitābha, que significa «Luz Infinita», también se conoce en numerosas obras budistas indias con el nombre de Amitāyus, «Vida Infinita». Tanto en la tradición budista de Asia Oriental como en la tibetana, a menudo se le confunde con otro buddha también denominado «Vida Infinita», Aparimitāyus, o «Vida y Sabiduría Infinitas», Aparimitāyurjñāna. La versión abreviada de dicho nombre también fue traducida de manera inversa del tibetano al sánscrito como Amitāyus, pero en este caso preside un reino ubicado en el cénit. Para más detalles sobre la relación entre estos buddhas y sus nombres, véase el *Sūtra de Aparimitāyurjñāna* (1) Toh 674, i.9.

**Amoghasiddhi**
*don yod grub pa*
དོན་ཡོད་གྲུབ་པ།
*amoghasiddhi*
Nombre de un buddha. Entre las cinco familias de tathāgatas, Amoghasiddhi es el tathāgata que lidera la familia karma.

**Ananta**
*mtha' yas*
མཐའ་ཡས།
*ananta*
Nombre de un rey nāga y también otra denominación de Śeṣa, la serpiente sobre la que descansó Viṣṇu durante el interludio entre la destrucción y la recreación del mundo.

**Aparājitā**
*gzhan gyis mi thub*
གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ།
*aparājitā*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Invicta», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**apasmāra**
*brjed byed*
བརྗེད་བྱེད།
*apasmāra*
Definición del Glosario de términos 84000:
Se trata de una clase de seres no humanos a los que se les atribuye la causa de la epilepsia, convulsiones y pérdida de memoria. Como su nombre indica —el sánscrito *apasmāra* significa literalmente «sin memoria» y el tibetano *brjed byed* «que causa olvido»—, se definen por la enfermedad que provocan en los humanos afectados, y el

término puede referirse a cualquier ser no humano que cause tales afecciones, ya sea bhūta, piśāca u otro.

**arhat**
*dgra bcom pa*
དགྲ་བཅོམ་པ།
*arhat*
Definición del Glosario de términos 84000:
Según la tradición budista, aquel que es digno de veneración (*pūjām arhati*), o aquel que ha vencido a los enemigos, es decir, las aflicciones mentales (*kleśa-ari-hatavat*) y ha logrado la liberación del ciclo del renacimiento y del sufrimiento. Es el cuarto y más elevado de los cuatro frutos que pueden obtener los śrāvakas. También se usa como epíteto del Buddha.

**asura**
*lha ma yin*
ལྷ་མ་ཡིན།
*asura*
Definición del Glosario de términos 84000:
Un tipo de ser no humano cuya condición precisa es objeto de diferentes opiniones, pero que se incluye como una de las seis categorías de seres dentro de la clasificación séxtuple de ámbitos de renacimiento. En el contexto budista, se afirma que los asuras son seres dotados de poder que están dominados por la envidia, la ambición y la hostilidad. También se les conoce en las mitologías anteriores al budismo y previas a la tradición védica de la India e Irán. Asimismo, los asuras ocupan un lugar destacado en la mitología brahmánica védica y postvédica, así como en la tradición budista. En estas tradiciones, a menudo los asuras se describen como seres implicados en un interminable conflicto con los devas (dioses).

**Avalokiteśvara**
*spyan ras gzigs dbang phyug*
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག
*avalokiteśvara*
Definición del Glosario de términos 84000:
Uno de los «ocho hijos íntimos del Buddha» y también se le conoce como el bodhisattva que encarna la compasión. En ciertos tantras, es el señor de las tres familias, donde personifica la compasión de los buddhas. En el Tíbet, Avalokiteśvara adquirió una destacada importancia como protector especial del País de las Nieves y, en China, bajo su forma femenina como Guanyin, constituye el bodhisattva de mayor relevancia de toda Asia Oriental.

**Bhaiṣajyaguruvaiḍūryaprabharāja**
*sman gyi bla bai DUr+ya'i 'od kyi rgyal po*
སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།
*bhaiṣajyaguruvaiḍūryaprabharāja*
Nombre completo del buddha que se conoce popularmente como Buddha de la Medicina.

**Bhṛkuṭī**
*khro gnyer can*
ཁྲོ་གཉེར་ཅན།
*bhṛkuṭī*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Ceño Fruncido», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**Bhṛṅgiriṭi**
*b+h+ring gi ri ti*
སྦྷིང་གི་རི་ཏི།
*bhṛṅgiriṭi*
Deidad proveniente del panteón śivaita que se manifiesta con una forma demacrada y grotesca.

**bhūta**
*'byung po*
འབྱུང་པོ།
*bhūta*
Definición del Glosario de términos 84000:
En su sentido más amplio, este término puede referirse a cualquier ser, ya sea humano, animal o no humano. Sin embargo, a menudo se usa para aludir a una clase concreta de seres no humanos, especialmente cuando se menciona a los bhūtas junto con los rākṣasas, piśācas o pretas. Al igual que estos otros tipos de seres no humanos, los bhūtas suelen representarse con cuerpos poco atractivos y deformes. Como también sucede con otras categorías de seres no humanos, los bhūtas nacen de modo espontáneo. Dado que tradicionalmente se considera que su líder es Rudra-Śiva (también conocido como Bhūta), con quien frecuentan lugares peligrosos y salvajes, los bhūtas cuentan con una relevancia especial en el śivaísmo, donde ciertos tantras incluyen amplias secciones centradas en dichos seres.

**bodhisattva**
*byang chub sems dpa'*
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ།
*bodhisattva*
Definición del Glosario de términos 84000:
El ser que se dedica al cultivo y cumplimiento de la intención altruista de lograr el estado de buddha perfecto, recorriendo los diez niveles del bodhisattva (*daśabhūmi*, *sa bcu*). Los bodhisattvas optan a propósito por permanecer en la existencia cíclica con el fin de liberar a todos los seres sensibles, en vez de buscar únicamente la liberación personal del sufrimiento. En términos de la visión, los bodhisattvas llevan a cabo tanto la ausencia de yo de los individuos como la ausencia de yo de los fenómenos.

**Brahmā**
*tshangs pa*
ཚངས་པ།
*brahmā*
Definición del Glosario de términos 84000:

Deidad de alto nivel que preside un mundo divino; también se le considera el señor del mundo Sahā (nuestro universo). Aunque en el budismo no se le entienda como un dios creador, Brahmā ocupa un lugar destacado como uno de los dos dioses (el otro es Indra/Śakra) que, según se afirma, exhortaron por primera vez al Buddha Śākyamuni a enseñar el Dharma. Los cielos concretos que se encuentran en el reino de la forma sobre los que Brahmā gobierna suelen ser algunos de los reinos de renacimiento superior más anhelados en los textos budistas. Dado que existen numerosos universos o sistemas de mundos, también se dan múltiples Brahmās que los presiden. Sus epítetos más frecuentes son «Señor del Mundo Sahā» (*sahāṃpati*) y Gran Brahmā (*mahābrahman*).

**Buddhalocanā**
*sangs rgyas spyan*
སངས་རྒྱས་སྤྱན།
*buddhalocanā*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Ojos del Despierto», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**caitya**
*mchod rten*
མཆོད་རྟེན།
*caitya*
Definición del Glosario de términos 84000:
En tibetano se traduce tanto *stūpa* como *caitya* con la misma palabra, *mchod rten*, que significa «base» o «receptor» de «ofrendas» o «veneración». Pali: *cetiya*. Un caitya, aunque a menudo es sinónimo de *stūpa*, también puede referirse a cualquier sitio, santuario o lugar de veneración que puede contener o no reliquias. Un stūpa, que significa literalmente «cúmulo» o «túmulo», consiste en una estructura circular o con forma de montículo que suele contener reliquias del Buddha o de los maestros del pasado. Se considera un objeto sagrado que representa la mente iluminada de un buddha, pero el simbolismo del stūpa es complejo y su diseño varía en todo el mundo budista. Los stūpas continúan erigiéndose en la actualidad como objetos de veneración y con el propósito de acumular méritos.

**Candrā**
—
—
*Candrā*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Luna», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**Candra**
*zla ba*
ཟླ་བ།
*candra*
La Luna transformada en deidad.

**casa lunar**
*rgyu skar*
རྒྱུ་སྐར།

*nakṣatra*
Según la tradición astrológica de la India, se trata de los veintisiete o veintiocho sectores que recorren la eclíptica y ejercen sus influencias sobre el mundo.

**ceṭa**
*bran pho*
བྲན་པོ།
*ceṭa*
Un servidor, o una clase de seres empleada como servidores.

**ceṭī**
*bran mo*
བྲན་མོ།
*ceṭī*
Ceṭa femenina.

**Cielo de los Treinta y Tres**
*sum cu rtsa gsum lha'i gnas*
སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་ལྷའི་གནས།
*trāyastriṃśa*
El segundo cielo del reino del deseo, que se situa por encima del Monte Meru y está gobernado por Indra y otros treinta y dos dioses.

**cinco actos de retribución inmediata**
*mtshams med pa lnga*
མཚམས་མེད་པ་ལྔ།
*pañcānantarya*
Actos por los que se renacerá en el infierno inmediatamente después de la muerte, sin que se produzcan etapas intermedias; son: asesinar a un arhat, parricidio, matricidio, causar un cisma en la comunidad monástica y herir de forma sangrienta y malvada a un tathāgata.

**Cuatro Bhaginīs**
*sring mo bzhi*
སྲིང་མོ་བཞི།
*caturbhaginī*
Las «Cuatro Hermanas». Probable referencia al grupo de deidades femeninas Jayā, Vijayā, Ajitā y Aparājitā, quienes, junto con su hermano Tumburu (un aspecto de Śiva), constituyen el centro principal de un destacado culto de la tradición tántrica inicial del śivaísmo.

**Cuatro Grandes Reyes**
*rgyal po chen po bzhi*
རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི།
*caturmahārāja*
Definición del Glosario de términos 84000:
Cuatro dioses que residen en las laderas más bajas (cuarto nivel) del Monte Meru en el epónimo Cielo de los Cuatro Grandes Reyes (*Cāturmahārājika*, *rgyal chen bzhi'i ris*) y

custodian las cuatro direcciones cardinales. Cada uno de ellos es el líder de una clase de seres no humanos que habitan en su reino respectivo. Son: Dhṛtarāṣṭra, que gobierna a los gandharvas en el este; Virūḍhaka, que dirige a los kumbhāṇḍas en el sur; Virūpākṣa, que rige sobre los nāgas en el oeste; Vaiśravaṇa (conocido también como Kubera) que gobierna a los yakṣas en el norte. También reciben las denominaciones de Guardianes del Mundo o Protectores del Mundo (*lokapāla, 'jig rten skyong ba*).

**chāyā**
*grib gnon*
གྲིབ་གནོན།
*chāyā*
«Sombra». Clase de seres sobrenaturales que se considera origen de enfermedades y desgracias.

**ḍāka**
*mkha' 'gro*
མཁའ་འགྲོ།
*ḍāka*
Equivalente masculino de ḍākinī. El término puede referirse a una clase mundana de seres sobrenaturales o a una categoría de deidades budistas.

**ḍākinī**
*mkha' 'gro ma*
མཁའ་འགྲོ་མ།
*ḍākinī*
Definición del Glosario de términos 84000:
Categoría de poderosos seres femeninos no humanos que desempeñan diversas funciones en el corpus textual indio en general y en el budista en particular. Dotadas de un significado prácticamente idéntico al de las yoguinīs, las ḍākinis son seres liminares y a menudo peligrosos, a quienes se puede propiciar para adquirir logros espirituales tanto mundanos como trascendentes. En los tantras budistas superiores, a las ḍākinis se las suele considerar como encarnaciones del despertar y ocupan un lugar destacado en los mandalas tántricos.

**deva**
*lha*
ལྷ།
*deva*
Definición del Glosario de términos 84000:
En su sentido más amplio, los devas —término afín al español «divino»— constituyen una clase de seres celestiales que aparecen con frecuencia en los textos budistas. A menudo se les describe como líderes de las asambleas de seres no humanos que asisten y celebran las enseñanzas del Buddha Śākyamuni y otros buddhas y bodhisattvas. En la cosmología budista, los devas ocupan el más elevado de los cinco o seis «destinos» (*gati*) del saṃsāra donde los seres renacen. Los devas residen en los *devalokas*, esto es, los «cielos», que tradicionalmente se cuentan entre veintiséis y veintiocho y se dividen entre el reino del deseo (*kāmadhātu*), el de la forma (*rūpadhātu*) y el sin forma (*ārūpyadhātu*). Un ser podrá renacer entre los devas, ya sea por medio de actos meritorios (en el reino del deseo), o bien por el logro de estados sutiles de meditación

(en los reinos de la forma y sin forma). A pesar de que el renacimiento en el reino de los devas se considere favorable, en última instancia, se trata de un estado transitorio del cual los seres caerán cuando se agoten las condiciones que propiciaron dicho renacimiento. Por consiguiente, renacer en los reinos divinos se considera una desviación del camino espiritual.

**dhāraṇī**
*gzungs*
གཟུངས།
*dhāraṇī*
Definición del Glosario de términos 84000:
El término *dhāraṇī* tiene el sentido de algo que «sostiene» o «retiene» y, por lo tanto, hace referencia a la capacidad especial de los practicantes de memorizar y recordar enseñanzas detalladas. También hace alusión a la expresión verbal de las enseñanzas —un encantamiento, conjuro o fórmula mnemotécnica— que condensa y «retiene» los puntos esenciales del Dharma y es utilizada por los practicantes para lograr objetivos mundanos y supramundanos. El mismo término también se utiliza para indicar textos que contienen tales fórmulas.

**Dharma Excelente**
*chos bzang*
ཆོས་བཟང་།
*sudharmā*
Definición del Glosario de términos 84000:
La sala de la asamblea ubicada en el centro de Sudarśana, la ciudad del Cielo de los Treinta y Tres (*Trāyastriṃśa*). Cuenta con un trono central destinado a Indra (Śakra) y treinta y dos tronos dispuestos a su derecha e izquierda para los otros treinta y dos devas que constituyen los epónimos treinta y tres devas del paraíso de Indra. El palacio de Indra se halla en el norte de dicha sala de la asamblea.

**diez sūtras reales**
*rgyal po mdo bcu*
རྒྱལ་པོ་མདོ་བཅུ།
—
Se afirma que el maestro indio Padmasambhava recomendó un conjunto de diez sūtras al rey tibetano Tri Songdetsen. En la obra *Padma Kathang* se los menciona únicamente en forma de lista con títulos abreviados junto con sus funciones, lo cual hace que, en ciertos casos, no resulte posible su identificación precisa con respecto a los textos canónicos que se han conservado en el Kangyur. (1) En relación con la aspiración, el *Bhadracaryāpraṇidhāna* (*bzang spyod smon lam*, que abarca las estrofas finales del capítulo 56 de Toh 44-45, *La disposición de la raíz*), así como *La plegaria de la conducta virtuosa*, Toh 1095; (2) en conexión con la ablución, el *Vajravidāraṇādhāraṇī* (*rdo rje rnam ’joms pa*, Toh 750, *El conquistador vajra*); (3) en correspondencia con la visión, el *Prajñāpāramitāhṛdaya* (*shes rab snying po*, Toh 21 y Toh 531, *El corazón de la perfección de la sabiduría, la Madre Afortunada*); (4) en relación con el cultivo, el *Atyayajñāna* (*’da’ ka ye shes*, Toh 122, *Sūtra sobre la sabiduría en la hora de la muerte*); (5) en conexión con la purificación de los oscurecimientos del karma, el *bya ba ltung bshags* extraído del *Vinayaviniścayopāliparipṛcchā* (Toh 68, *La determinación del Vinaya: Las preguntas de Upāli*, 1.43-1.52); (6) para la longevidad, el

*Aparimitāyurjñāna* (*tshe dang ye shes dpag tu med pa'i mdo*, con toda probabilidad Toh 675, *Sūtra Aparimitāyurjñāna [2]*); (7) para la protección, el *gos sngon can gyi gzungs*, que es uno de diversos textos sobre esta forma de Vajrapāṇi, pero probablemente se trate del *Nīlāmbaradharavajrapāṇikalpa* (Toh 748, *La Dhāraṇī de Vajrapāṇi ataviado de azul*); (8) para la evitación, la *Sitātapatrāparājitā* (*gdugs dkar gzhan gyis mi thub pa*, con toda probabilidad Toh 592, *La invicta Sitātapatrā [1]*); (9) para el incremento de los recursos, la *Vasudhārādhāraṇī* (*nor rgyun ma'i gzungs*, Toh 662, 663, o 664, *La Dhāraṇī de Vasudhārā*); (10) en relación con la esencia, el *Ekākṣarīmātāprajñāpāramitā* (*sher phyin yi ge gcig ma*, Toh 23, *La perfección de la sabiduría Madre en una sílaba*).

**Dṛḍhaśūraraṇasenapraharaṇarāja**
*dpa' brtan pa'i sde mtshon cha'i rgyal po*
དཔའ་བརྟན་པའི་སྡེ་མཚོན་ཆའི་རྒྱལ་པོ།
*dṛḍhaśūraraṇasenapraharaṇarāja*
Nombre de un buddha.

**dūta**
*pho nya*
ཕོ་ཉ།
*dūta*
«Mensajero». Categoría de seres no humanos que se emplean con frecuencia para el servicio del practicante.

**dūtī**
*pho nya mo*
ཕོ་ཉ་མོ།
*dūtī*
Dūta femenino.

**el que ha entrado en la corriente**
*rgyun du zhugs pa*
རྒྱུན་དུ་ཞུགས་པ།
*srotaāpanna*
Definición del Glosario de términos 84000:
Aquel que ha obtenido el primer nivel de logro en el camino de los śrāvakas, de modo que ha entrado en la «corriente» de práctica que conduce al nirvāṇa.
(*Definición 84000 provisional*. *Nueva definición en preparación*).

**el que no retorna**
*phyir mi 'ong ba*
ཕྱིར་མི་འོང་བ།
*anāgāmin*
Definición del Glosario de términos 84000:
El tercero de los cuatro logros de los śrāvakas. Este término hace referencia al individuo que ya no renacerá en el reino del deseo (*kāmadhātu*), sino que volverá a nacer, ya sea en las Residencias Puras (*śuddhāvāsa*), u obtendrá el estado de arhat en la vida presente.
(*Definición 84000 provisional*. *Nueva definición en preparación*).

**el que retorna una vez**
*lan cig phyir ’ong ba*
ལན་ཅིག་ཕྱིར་འོང་བ།
*sakṛdāgāmin*
Definición del Glosario de términos 84000:
Aquel que ha obtenido el segundo de los cuatro niveles de logro en el camino de los śrāvakas, de modo que alcanzará la liberación después de un solo nacimiento más.
(*Definición 84000 provisional*. *Nueva definición en preparación*).

**encantamiento**
*rig sngags*
རིག་སྔགས།
*vidyā*
Tipo de encantamiento o conjuro utilizado para llevar a cabo el propósito de un ritual. Dicho propósito se relaciona, ya sea con logros ordinarios o aquellos cuya meta es el despertar.

**Gaṇapati**
*tshogs kyi bdag po*
ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོ།
*gaṇapati*
«Señor de los Gaṇas». Es un epíteto de Gaṇeśa, el dios con cabeza de elefante e hijo de Śiva.

**gandharva**
*dri za*
དྲི་ཟ།
*gandharva*
Definición del Glosario de términos 84000:
Categoría de seres no humanos, por lo general benevolentes, que habitan en los cielos. En ocasiones se afirma que residen en ciudades fantásticas situadas en las nubes y, de modo más concreto, que moran en las laderas orientales del Monte Meru, donde son gobernados por el Gran Rey Dhṛtarāṣṭra. Adquirieron una notoria celebridad por ser los músicos celestiales que sirven a los dioses. En el Abhidharma, el término también se usa para referirse al cuerpo mental que asumen los seres sensibles durante el estado intermedio entre la muerte y el renacimiento. Se dice que los gandharvas se alimentan de fragancias (*gandha*) en el reino del deseo, de ahí la traducción tibetana *dri za*, que significa «comedor de aromas».

**Ganges**
*gang gA*
གང་གཱ།
*gaṅgā*
Definición del Glosario de términos 84000:
El Gaṅgā, o Ganges en español, se considera el río más sagrado de la India, en especial para la tradición hindú. Tiene su nacimiento en los Himalayas y su caudal atraviesa las llanuras del norte de la India, baña la ciudad sagrada de Vārāṇasī y desemboca en la

bahía de Bengala, en Bangladesh. Sin embargo, en los sūtras dicho río se menciona principalmente, no por su carácter sagrado, sino por la abundancia de sus arenas —todavía reconocibles en la actualidad por sus numerosos bancos de arena y su delta—, que sirven como metáfora habitual para denotar cifras infinitas.

Según la cosmología budista, tal como se expone en el *Abhidharmakośa*, el Ganges es uno de los cuatro ríos que se deriva del Lago Anavatapta. Este cruza el continente Jambudvīpa situado en el sur, el cual se identifica con el mundo humano conocido o, de un modo más concreto, con el subcontinente indio.

**garuḍa**
*nam mkha' lding*
ནམ་མཁའ་ལྡིང་།
*garuḍa*
Definición del Glosario de términos 84000:
En la mitología india, el garuḍa es un pájaro semejante a un águila, el cual se considera el rey de todas las aves. Por lo general, se le representa con pico afilado, similar al de un búho, a menudo sosteniendo una serpiente y dotado con alas amplias y poderosas. Los garuḍas son los enemigos tradicionales de los nāgas. En los Vedas, se afirma que los garuḍas trajeron el néctar de los cielos a la tierra. El término *Garuḍa* también se usa como nombre propio en alusión al rey de dichas criaturas.

**graha**
*gdon*
གདོན།
*graha*
El término *graha* hace referencia a una categoría de seres sobrenaturales que «apresan», poseen o ejercen una influencia perniciosa sobre los seres, causándoles diversas aflicciones físicas y mentales, así como diferentes tipos de desgracias. Dicho término también se aplica de forma genérica a otras clases de seres sobrenaturales dotados con la capacidad de dañar la salud y el bienestar.

**guhyaka**
*gsang ba pa*
གསང་བ་པ།
*guhyaka*
Subgrupo de yakṣas, o bien un nombre alternativo para referirse a los yakṣas.

**Indra**
*dbang po*
དབང་པོ།
*indra*
Definición del Glosario de términos 84000:
Indra es el señor del cielo Trāyastriṃśa, situado sobre la cima del monte Sumeru. En calidad de ser uno de los ocho guardianes de los puntos cardinales, Indra protege el sector este. En los sūtras budistas, es discípulo del Buddha, así como protector del Dharma y sus practicantes. A menudo se le conoce con los epítetos de Śatakratu, Śakra y Kauśika.

**jāmaka**

*dzA ma ka*
རྫཱ་མ་ཀ།
*jāmaka*
Clase de seres sobrenaturales. Una lectura más correcta de este término sería la de *yāmaka*.

**Jayakara**
*rgyal bar byed pa*
རྒྱལ་བར་བྱེད་པ།
*jayakara*
Personaje desconocido de quien se afirma que, junto con Madhukara y Siddhikarasarvārthasādhana, es uno de dichos tres hermanos.

**kākhorda**
*byad*
བྱད།
*kākhorda*
Categoría de seres sobrenaturales que, por lo general, se relaciona con rituales de hechicería violenta.

**Kamalākṣī**
*pad+ma'i spyan*
པདྨའི་སྤྱན།
*kamalākṣī*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Ojos como Lotos», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**Kanakamuni**
*gser thub*
གསེར་ཐུབ།
*kanakamuni*
El quinto de los siete buddhas anteriores, entre los cuales Śākyamuni es el séptimo. Fue el segundo de dichos buddhas en aparecer durante el presente eón.

**Kanakaprabhā**
*gser 'od can*
གསེར་འོད་ཅན།
*kanakaprabhā*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Brillante como el Oro», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**Kāñcanamālikā**
*gser phreng can*
གསེར་ཕྲེང་ཅན།
*kāñcanamālikā*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Adornada con Guirnaldas de Oro», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**kaṇṭakamālinī**
*tsher ma ’don pa*
ཚེར་མ་འདོན་པ།
*kaṇṭakamālinī*
Clase de seres sobrenaturales.

**kāpālika**
*mi’i thod pa can*
མིའི་ཐོད་པ་ཅན།
*kāpālika*
Comunidad de ascetas śivaitas conocidos por sus prácticas y estilo centrados en los campos de cremación.

**Kārttikeya**
*smin drug bu*
སྨིན་དྲུག་བུ།
*kārttikeya*
Hijo de Śiva y general de sus ejércitos. También se le conoce como Skanda.

**Kāśyapa**
*’od srung*
འོད་སྲུང་།
*kāśyapa*
El sexto de los siete buddhas anteriores, entre los cuales Śākyamuni es el séptimo. Fue el tercero de dichos buddhas en aparecer durante el presente eón.

**kaṭaḍākinī**
*lus mkha’ ’gro ma*
ལུས་མཁའ་འགྲོ་མ།
*kaṭaḍākinī*
Clase de seres sobrenaturales.

**kaṭakamālinī**
*re lde ’don pa*
རེ་ལྡེ་འདོན་པ།
*kaṭakamālinī*
Categoría de seres sobrenaturales. Consúltese la nota 66 sobre la relación entre los términos en sánscrito y tibetano.

**kaṭaṅkaṭamālinī**
*ka Tang ka Ta’i tshogs can*
ཀ་ཏང་ཀ་ཏ་ཚོགས་ཅན།
*kaṭaṅkaṭamālinī*
Clase de seres sobrenaturales.

**kaṭapūtana**

*lus srul po*
ལུས་སྲུལ་པོ།
*kaṭapūtana*
Definición del Glosario de términos 84000:
Subgrupo de pūtanas, una clase de espíritus causantes de enfermedades relacionados con cementerios y cuerpos muertos. Es probable que dicho nombre derive del sánscrito *pūta*, «maloliente», como también se refleja en el tibetano *srul po*. Los textos describen el olor del pūtana de diversas maneras, asemejándose al de un macho cabrío o un cuervo. En el caso del olor de un kaṭapūtana, como su nombre indica, podría parecerse al de un difunto, siendo *kaṭa* uno de los nombres para «cadáver». La condición mórbida provocada por los pūtanas se presenta de diferentes formas, con síntomas como fiebre, vómitos, diarrea, erupciones cutáneas y heridas supurantes. Dichos signos probablemente expliquen la vinculación de tales seres con los olores hediondos.

**kaṭavāsinī**
*lus chags ma*
ལུས་ཆགས་མ།
*kaṭavāsinī*
Categoría de seres sobrenaturales.

**kiṅkara**
*mngag gzhug*
མངག་གཞུག
*kiṅkara*
Clase de seres sobrenaturales que se utiliza para el servicio del practicante.

**kinnara**
*mi'am ci*
མིའམ་ཅི།
*kinnara*
Definición del Glosario de términos 84000:
Categoría de seres no humanos pero semejantes a estos, hasta tal punto que su propio nombre —que significa «¿es humano?»— plantea cierta confusión en cuanto a su naturaleza divina. Los kinnaras son seres mitológicos mencionados tanto en el corpus textual brahmánico como en el budista, donde se les caracteriza como criaturas mitad humanas y mitad animales. A menudo se les describe como músicos celestiales de notorio talento.

**Krakucchanda**
*log par dad sel*
འོག་པར་དད་སེལ།
*krakucchanda*
El cuarto de los siete buddhas anteriores, entre los cuales Śākyamuni es el séptimo. Fue el primero de dichos buddhas en aparecer durante el presente eón.

**Kumāra**
*gzhon nu*
གཞོན་ནུ།

*kumāra*
Nombre de una deidad.

**kumbhāṇḍa**
*grul bum*
གྲུལ་བུམ།
*kumbhāṇḍa*
Definición del Glosario de términos 84000:
Categoría de seres enanos subordinados a Virūḍhaka, uno de los Cuatro Grandes Reyes, el vinculado con la dirección sur. El nombre juega con la palabra *aṇḍa*, que significa «huevo», pero también es un eufemismo para testículo. Por ello, a menudo se les representa con testículos tan enormes como cántaros (de *kumbha*, «cántaro»).

**Kusumbharatnā**
*le brgan rtsi dang rin chen ma*
ལེ་བརྒན་རྩི་དང་རིན་ཆེན་མ།
*kusumbharatnā*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Joya de Azafrán», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**La de los Ojos de Loto**
*pad+ma yi spyan can · pad+ma yi ni spyan can*
པདྨ་ཡི་སྤྱན་ཅན། • པདྨ་ཡི་ནི་སྤྱན་ཅན།
Nombre de una deidad budista femenina, utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**lambikā**
*phyang ba*
ཕྱང་བ།
*lambikā*
Categoría de seres sobrenaturales.

**Locanā**
*spyan*
སྤྱན།
*locanā*

Nombre de una deidad budista femenina que significa «Ojos», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**Madhukara**
*sbrang rtsir byed pa*
སྦྲང་རྩིར་བྱེད་པ།
*madhukara*
Personaje desconocido de quien se afirma que, junto con Jayakara y Siddhikarasarvārthasādhana, es uno de dichos tres hermanos.

**Mahājana**
*ma hA dza na*

མ་ཧཱ་ཇ་ན།
*mahājana*
Paṇḍita cachemir activo en el Tíbet durante el siglo XI.

**Mahākāla**
*nag po chen po*
ནག་པོ་ཆེན་པོ།
*Mahākāla*
El nombre Mahākāla («El Gran Negro») hace referencia tanto a una forma airada de Śiva como a una de las deidades protectoras más destacadas del budismo.

**Mahākṛṣṇa**
*nag po chen po*
ནག་པོ་ཆེན་པོ།
*mahākṛṣṇa*
Nombre de un rey nāga.

**Mahāmāyā**
*sgyu 'phrul che*
སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེ།
*mahāmāyā*
Nombre de una deidad budista normalmente masculina, a pesar de la terminación en femenino. Dicho nombre significa «Gran Ilusión» y se utiliza aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**Mahāpaśupati**
*phyugs bdag chen po*
ཕྱུགས་བདག་ཆེན་པོ།
*mahāpaśupati*
Epíteto de Śiva.

**mahoraga**
*lto 'phye chen po*
ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ།
*mahoraga*
Definición del Glosario de términos 84000:
Los mahoragas, cuyo nombre significa literalmente «grandes serpientes», son seres sobrenaturales representados como entidades subterráneas de considerable tamaño, con torso y cabeza humanos y cuerpo de serpiente. Se dice que sus movimientos provocan terremotos y constituyen una clase de espíritus telúricos vinculados con la geomancia, cuyo desplazamiento a lo largo de las estaciones y los meses del año se estima relevante para los proyectos de construcción.

**Maitreya**
*byams pa*
བྱམས་པ།
*maitreya*

Definición del Glosario de términos 84000:
El bodhisattva Maitreya constituye una figura de importancia en numerosas tradiciones budistas, donde se le considera de modo unánime como el buddha de la era futura. Se afirma de él que tiene por residencia actual el cielo de Tuṣita, ejerciendo como regente de Śākyamuni. Maitreya espera allí el momento oportuno para su renacimiento final y convertirse en el quinto buddha del Eón Afortunado, restableciendo el Dharma en este mundo después de que las enseñanzas del buddha actual hayan desaparecido. Para el Mahāyāna, Maitreya cuenta con el mismo estatus elevado que otros bodhisattvas destacados, como Mañjuśrī y Avalokiteśvara, y su nombre aparece con frecuencia en los sūtras, ya sea como interlocutor del Buddha o como maestro del Dharma. Maitreya significa literalmente «El Amoroso». También se le conoce como Ajita, que significa «Invencible». Para obtener más información sobre Maitreya, consúltese, por ejemplo, la introducción a *El establecimiento de Maitreya* (Toh 198).

**makara**
*chu srin*
ཆུ་སྲིན།
*Makara*
Monstruo marino y legendario que a menudo se describe como una combinación de diversos animales terrestres y/o acuáticos, tales como el elefante, el cocodrilo y el jabalí. En ocasiones, dicho término se relaciona con el cocodrilo o con el delfín de río.

**Mālā**
*phreng ba can*
ཕྲེང་བ་ཅན།
*mālā*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Guirnalda», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**māra**
*bdud*
བདུད།
*māra*
Clase de seres relacionados con el demonio Māra. Tanto a Māra como a los māras se les describe como los principales adversarios y tentadores de aquellos que hacen voto de dedicarse a la vida religiosa. Asimismo, los māras también se entienden como una categoría de seres demoníacos, responsables de perpetuar la ilusión que mantiene a los seres atados al mundo y a los apegos mundanos, así como a los estados mentales que estos seres provocan.

**Māra**
*bdud*
བདུད།
*māra*
Definición del Glosario de términos 84000:
*Māra*, que significa literalmente «muerte» o «causante de la muerte», es el nombre del deva que intentó impedir que el Buddha lograse el despertar, el nombre asignado a la categoría de seres que él lidera, así como un término impersonal para las fuerzas destructivas que mantienen a los seres aprisionados en el saṃsāra:

(1).- Como deva, se afirma que Māra es la deidad principal en el Cielo donde se hace uso de las emanaciones de otros (*paranirmitavaśavartin*), que es el paraíso supremo del reino del deseo. Intentó impedir el despertar del Buddha bajo el árbol Bodhi —véase *El juego al completo* (Toh 95), 21.1— y posteriormente trató en numerosas ocasiones de frustrar la actividad del Buddha. En los sūtras, también suele crear obstáculos para el progreso de śrāvakas y bodhisattvas. (2).- Los devas gobernados por Māra se denominan de manera genérica *mārakāyika* o *mārakāyikadevatā*, las «deidades de la categoría o familia de Māra». En general, tales māras tampoco desean que ningún ser escape del saṃsāra, pero también son susceptibles de cambiar sus inclinaciones e incluso llegar a desarrollar fe en el Buddha como fue el caso de Sārthavāha; véase *El juego al completo* (Toh 95), 21.14 y 21.43. (3).- El término māra también se entiende como la personificación de cuatro defectos que impiden el despertar, denominados (i) el māra divino (*devaputramāra*), que es la distracción de los placeres; (ii) el māra de la muerte (*mṛtyumāra*), que es la interrupción de la vida; (iii) el māra de los agregados (*skandhamāra*), que es identificarse con los cinco agregados y (iv) el māra de las aflicciones (*kleśamāra*), que es estar bajo el dominio de las emociones negativas del deseo, el odio y la ignorancia.

**marut**
*rlung lha*
རླུང་ལྷ།
*marut*
Deidades védicas vinculadas con el viento.

**mātṛ**
*ma mo*
མ་མོ།
*mātṛ*
«Madres». Es una clase de deidades femeninas que, por lo general, se compone de siete u ocho miembros y son compartidas tanto por la tradición no budista como por la budista.

**mātṛnandī**
*ma mo dga’ bar byed pa*
མ་མོ་དགའ་བར་བྱེད་པ།
*mātṛnandī*
Categoría de seres sobrenaturales.

**Monasterio de Amṛtabhavana**
*bdud rtsi ’byung gnas kyi gtsug lag khang*
བདུད་རྩིའབྱུང་གནས་ཀྱི་གཙུག་ལག་ཁང་།
—
Monasterio budista situado en Cachemira que, según fuentes chinas, existía ya hacia el 750 d.C.

**mudrā**
*phyag rgya*
ཕྱག་རྒྱ།

*mudrā*
En el presente texto, *mudrā* se usa para referirse a diferentes formas de la deidad.
Definición del Glosario de términos 84000:
«Sello», tanto en sentido literal como metafórico. *Mudrā* es también el nombre que se da a un conjunto de gestos simbólicos efectuados con las manos. Tales mudrās abarcan desde el acto de tocar la tierra, realizado por el Buddha tras lograr la iluminación, hasta los numerosos ademanes utilizados en rituales tántricos para simbolizar ofrendas, consagraciones, etc. Desde una perspectiva iconográfica, los mudrās se utilizan para comunicar una acción realizada por la deidad o un aspecto concreto mostrado por una deidad o buddha. En este caso, la misma figura puede representarse con diferentes expresiones de las manos para indicar que está meditando, enseñando, concediendo la liberación del miedo, etc. En los textos tántricos, el término también se utiliza para designar a la consorte espiritual en sus diversos aspectos.

**nāga**
*klu*
ཀླུ།
*nāga*
Definición del Glosario de términos 84000:
Categoría de seres no humanos que habitan en entornos acuáticos subterráneos, donde custodian riquezas y, en ocasiones, también enseñanzas. Se les vincula con serpientes y tienen apariencia serpentina. En el arte budista y en los relatos escritos, se les representa habitualmente como mitad humanos y mitad serpientes, afirmándose además que tienen la capacidad de transformarse en humanos. Algunos nāgas son protectores del Dharma, pero si son molestados pueden provocar daños. Asimismo, son susceptibles de luchar entre sí, librar conflictos y destruir tierras ajenas, desencadenando tormentas, granizadas e inundaciones.

**Nanda**
*dga' bo*
དགའ་བོ།
*nanda*
Nombre de un rey nāga.

**Nandikeśvara**
*dga' byed dbang phyug*
དགའ་བྱེད་དབང་ཕྱུག
*nandikeśvara*
Miembro predilecto perteneciente a la comunidad de Śiva (*gaṇa*).

**Nandikeśvara Mahākāla**
*dga' byed dbang phyug nag po chen po*
དགའ་བྱེད་དབང་ཕྱུག་ནག་པོ་ཆེན་པོ།
*nandikeśvara mahākāla*
Es probable que se trate de la referencia a una deidad destacada del panteón del tantrismo śivaita.

**Nārāyaṇa**
*sred med kyi bu*

སྣེད་མེད་ཀྱི་བུ།
*nārāyaṇa*
Epíteto habitual de la deidad brahmánica Viṣṇu.

**ocho grandes cuerpos celestes**
*gza' chen po rgyad*
གཟའ་ཆེན་པོ་རྒྱད།
*aṣṭāmahāgraha*
Se denominan literalmente como los «grandes apresadores» y por tradición son nueve: el Sol, la Luna, Mercurio, Venus, Marte, Júpiter, Saturno, el eclipse (*rahu*) y los cometas/meteoros (*ketu*). Según la tradición astrológica de la India, se considera que todos ellos ejercen su influencia sobre el mundo. Al agruparse como ocho, se desconoce cuál de ellos queda excluido.

**ocho tipos de muerte prematura**
*dus ma yin par 'chi ba brgyad*
དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་བརྒྱད།
—

**ostāraka**
*gnon po*
གནོན་པོ།
*ostāraka*
Categoría de seres sobrenaturales de quienes se cree que poseen a los seres humanos y les causan enfermedades físicas y mentales.

**Padmottararāja**
*pad+ma mchog gi rgyal po*
པདྨ་མཆོག་གི་རྒྱལ་པོ།
*padmottararāja*
Nombre de un buddha.

**Pāṇḍaravāsinī**
*gos dkar mo*
གོས་དཀར་མོ།
*pāṇḍaravāsinī*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «La Vestida de Blanco», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**Parahitabhadra**
*pa ra hi ta b+ha dra*
པ་ར་ཧི་ཏ་བྷ་དྲ།
*parahitabhadra*
Paṇḍita indio en activo durante el siglo XI. Residió en el Tíbet, donde colaboró con Ngok Loden Sherap (*rngog blo ldan shes rab*, ca. 1059-1109) y otros traductores. Es autor de un comentario al *Sūtrālaṅkāra* (Toh 4030) que se ha conservado en el Tengyur.

**piśāca**
*sha za*
ཤ་ཟ།
*piśāca*
Definición del Glosario de términos 84000:
Categoría de seres no humanos que, al igual que otras clases de seres del mismo tipo, nacen de modo espontáneo. Con un rango inferior al de los rākṣasas, su poder es menor y guardan una mayor semejanza con los pretas. De ellos se afirma que habitan en lugares impuros y peligrosos, donde se alimentan de cosas inmundas, incluida la carne. Todo ello podría explicar el término *piśāca*, que posiblemente deriva de √*piś*, «cortar» o «picar carne», como se refleja también en el término tibetano *sha za*, «devorador de carne». A menudo se les describe con rasgos repulsivos y, en ocasiones, se manifiestan con cuerpos de animales. Algunos poseen la capacidad de introducirse en los cadáveres humanos, convirtiéndose así en los llamados *vetāla*, cuyo contacto resulta fatal.

**preta**
*yi dwags*
ཡི་དྭགས།
*preta*
Definición del Glosario de términos 84000:
Una de las cinco o seis categorías de seres sensibles, en las que nacen los seres como fruto kármico de la avaricia pasada. Dado que el término en sánscrito significa «los que han partido», son análogos a los espíritus ancestrales de la tradición védica, los *pitṛ*s, que mueren de hambre si no reciben las ofrendas de sus descendientes. También se suele traducir con las expresiones de «fantasma hambriento» o «espíritu famélico», como es el caso del término chino 餓鬼 *e gui*. En ocasiones se afirma que residen en el reino de Yama, pero también se les describe con frecuencia vagando por campos mortuorios y otros lugares inhóspitos o aterradores junto con piśācas y otros seres similares. Se les conoce en particular por sufrir de gran hambre y sed, así como por la incapacidad de obtener sustento. Se encontrarán descripciones detalladas de su ámbito de existencia y sufrimiento, además de una lista de treinta y seis clases de pretas, en *La aplicación de la atención cabal del Dharma sagrado*, Toh 287, 2. 1281-2.1482.

**pukkasa**
*g.yung po*
གཡུང་པོ།
*pukkasa*
Nombre de una comunidad de individuos que se sitúa fuera y, por lo tanto, por debajo de las principales jerarquías de casta de la sociedad india.

**pūtana**
*srul po*
སྲུལ་པོ།
*pūtana*
Definición del Glosario de términos 84000:
Clase de espíritus causantes de enfermedades relacionados con cementerios y cuerpos muertos. Es probable que dicho nombre derive del sánscrito *pūta*, «maloliente», como también se refleja en el tibetano *srul po*. Los textos describen el olor del pūtana de diversas maneras, asemejándose al de un macho cabrío o un cuervo. La condición

mórbida provocada por los pūtanas se presenta de diferentes formas, con síntomas como fiebre, vómitos, diarrea, erupciones cutáneas y heridas supurantes. Dichos signos probablemente expliquen la vinculación de tales seres con los olores hediondos.

**rākṣasa**
*srin po*
སྲིན་པོ།
*rākṣasa*
Definición del Glosario de términos 84000:
Categoría de seres no humanos que, a menudo, aunque no siempre, la tradición budista los considera demoníacos. Suelen describirse como monstruos carnívoros que rondan lugares aterradores, de aspecto horrible y malvado, con ansias de carne humana, y que además poseen poderes sobrenaturales, como la capacidad de cambiar de apariencia.

**Ratnacandra**
*rin chen zla ba*
རིན་ཆེན་ཟླ་བ།
*ratnacandra*
Nombre de un buddha.

**Ratnaketurāja**
*rin po che'i tog gi rgyal po*
རིན་པོ་ཆེའི་དཀྱིལ་གྱི་རྒྱལ་པོ།
*ratnaketurāja*
Nombre de un buddha.

**revatī**
*nam gru*
ནམ་གྲུ།
*revatī*
Clase de deidades, probablemente de origen astrológico, que se vincula con la enfermedad.

**ritos del fuego**
*me'i las*
མེའི་ལས།
*agnikarma*
Probable referencia a la práctica del *homa* u otro ritual del fuego similar. Los rituales del homa, que datan del inicio del período védico de la civilización india, constituyen el rito central para numerosos rituales esotéricos, en especial, aquellos en los que se recitan conjuros. Consiste en arrojar objetos de ofrenda concretos al ritual mientras se recita una dhāraṇī, conjuro o mantra.

**rito kṛtyā**
*bsgyur ba'i las*
བསྒྱུར་བའི་ལས།
*kṛtyākarma*

Rituales de magia de hostilidad en los que se emplea un tipo de seres sobrenaturales denominados *kṛtyās* como agentes mágicos. En sentido literal, el término tibetano *sgyur ba'i las* significaría «el karma/acciones de transformación».

**ṛṣi**
*drang srong*
དྲང་སྲོང་།
*ṛṣi*
Categoría de seres celestiales. En la India antigua, el término *ṛṣi* se entiende como título espiritual, asignándose en especial a individuos dotados con inspiración divina y a quienes se atribuye la creación de los fundamentos de la cultura india en su integridad.

**Rudra**
*drag po*
དྲག་པོ།
*rudra*
Forma airada de Śiva.

**śabara**
*ri khrod pa*
རི་ཁྲོད་པ།
*śabara*
Término que abarca tanto el nombre de un grupo concreto de individuos como referencia general a los pueblos indígenas que viven fuera de la sociedad dominante de la India.

**Śakra**
*brgya byin*
བརྒྱ་བྱིན།
*śakra*
Definición del Glosario de términos 84000:
El señor de los dioses ubicado en el Cielo de los Treinta y Tres (*trāyastriṃśa*). Conocido de forma alternativa como Indra, la deidad que se denomina «señor de los dioses» reside en la cima del Monte Sumeru y posee el rayo. La traducción tibetana *brgya byin* (que significa «cien sacrificios») se fundamenta en la etimología de que *śakra* es una abreviación de *śata-kratu*, «aquel que ha efectuado cien sacrificios». Cada mundo dotado con un Sumeru central cuenta con un Śakra. También se le conoce por los nombres de Kauśika, Devendra y Śacipati.

**śakuni**
*bya*
བྱ།
*śakuni*
Categoría de seres sobrenaturales.

**Śākyamuni**
*shAkya thub pa*
ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ།

*śākyamuni*
Definición del Glosario de términos 84000:
Epíteto para referirse al Buddha histórico, Siddhārtha Gautama, ya que era un *muni* («sabio») del clan Śākya. Se le considera el cuarto de los cuatro primeros buddhas del presente Eón Auspicioso, siendo los otros tres Krakucchanda, Kanakamuni y Kāśyapa. Le seguirá Maitreya, el siguiente buddha del eón actual.

**samādhi**
*ting nge 'dzin*
ཏིང་ངེ་འཛིན།
*samādhi*
Definición del Glosario de términos 84000:
En sentido general, con el término *samādhi* se alude a diversos estados meditativos. En el corpus textual Mahāyāna, concretamente en los sūtras Prajñāpāramitā, se enumeran extensas listas de diferentes samādhis, los cuales superan el centenar. Desde una perspectiva más restringida y entendiéndose como estado mental, samādhi se define como la concentración de la mente (*cittaikāgratā*), esto es, la capacidad de permanecer centrado en el mismo objeto durante largos períodos de tiempo. En el comentario *Drajor Bamponyipa* (*sgra sbyor bam po gnyis pa*) sobre el *Mahāvyutpatti*, se describe el término *samādhi* como el instrumento por el cual la mente y los estados mentales «quedan en estado de recogimiento»; esto es, por la fuerza del samādhi, el continuo de la mente y los estados mentales se concentra en un único punto de referencia sin distraerse.

**Samantabhadra**
*kun tu bzang po*
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ།
*samantabhadra*
Nombre de un buddha.

**samikā**
*kun tu phreng bar byed pa*
ཀུན་ཏུ་ཕྲེང་བར་བྱེད་པ།
*samikā*
Categoría de seres sobrenaturales.

**Śaṅkhapāla**
*dung skyong*
དུང་སྐྱོང་།
*śaṅkhapāla*
Nombre de un rey nāga.

**seres con forma de vasija**
*bum pa lta bu*
བུམ་པ་ལྟ་བུ།
—
Clase de seres sobrenaturales.

**Siddhikarasarvārthasādhana**
*grub par byed pa dang don kun sgrub pa*
གྲུབ་པར་བྱེད་པ་དང་དོན་ཀུན་སྒྲུབ་པ།
*siddhikarasarvārthasādhana*
Personaje desconocido de quien se afirma que, junto con Jayakara y Madhukara, es uno de dichos tres hermanos. Es probable que su nombre sea el de Sarvārthasiddhikara o Sarvārthasiddhikarasādhana.

**Śikhin**
*gtsug tor can*
གཙུག་ཏོར་ཅན།
*śikhin*
Es el segundo de los siete buddhas anteriores, entre los cuales Śākyamuni es el séptimo.

**Sitātapatrā**
*gdugs dkar mo can · gdugs dkar po can*
གདུགས་དཀར་མོ་ཅན། . གདུགས་དཀར་པོ་ཅན།
*sitātapatrā*
«Diosa del Parasol Blanco», deidad budista femenina conocida por su poder para evitar y repeler amenazas provenientes de seres sobrenaturales, enfermedades y desgracias.

**Śiva**
*zhi ba*
ཞི་བ།
*śiva*
Deidad destacada del panteón clásico en las tradiciones religiosas de la India. En ocasiones se le representa como parte de la tríada divina, la cual también incluye a Brahmā y Viṣṇu.

**skanda**
*skem byed*
སྐེམ་བྱེད།
*skanda*
Categoría de seres no humanos de quienes se cree que son causa de enfermedad y muerte para los niños.

**śrāvaka**
*nyan thos*
ཉན་ཐོས།
*śrāvaka*
Definición del Glosario de términos 84000:
El término sánscrito *śrāvaka* y el tibetano *nyan thos*, ambos derivados del verbo «escuchar», en general se definen como «aquellos que *escuchan* la enseñanza del Buddha y *procuran que otros la escuchen*». Con ello se hace referencia principalmente a los discípulos del Buddha que aspiran a lograr el estado de arhat, buscando su propia liberación y nirvāṇa. Son los practicantes del primer giro de la rueda del Dharma que se fundamenta en las cuatro verdades nobles, quienes comprenden el sufrimiento inherente al saṃsāra y se centran en entender que no existe un yo independiente. Al vencer los

estados mentales de aflicción (*kleśa*), se liberan, alcanzando primero la etapa de los que entran en la corriente en el sendero de la visión, seguida por la etapa de los que regresan una vez, aquellos que renacerán solo una vez más, y luego la etapa de los que no regresan, pues ya no renacerán en el reino del deseo. La meta final consiste en convertirse en arhat. Estas cuatro etapas también se conocen como los «cuatro resultados de la práctica espiritual».

**Sukhāvatī**
*bde ba can*
བདེ་བ་ཅན།
*Sukhāvatī*
El reino búdico de Amitābha.

**Sulocanā**
*spyan mdzes ma*
སྤྱན་མཛེས་མ།
*sulocanā*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Ojos Hermosos», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**suparṇa**
*nam mkha' lding*
ནམ་མཁའ་ལྡིང་།
*suparṇa*
En sánscrito, «bien alado», el cual es un nombre alternativo para los garuḍas.

**Supuṣpitaśālendrarāja**
*sA la'i dbang po'i rgyal po me tog kun tu rgyas pa*
སྡ་ལའི་དབང་པོའི་རྒྱལ་པོ་མེ་ཏོག་ཀུན་ཏུ་རྒྱས་པ།
*supuṣpita śālendra rāja*
Nombre de un buddha.

**Sūrya**
*nyi ma*
ཉི་མ།
*sūrya*
El Sol transformado en deidad.

**Śvetā**
*dkar mo*
དཀར་མོ།
*śvetā*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Blanca», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**Tārā**
*sgrol ma*

སྒྲོལ་མ།
*tārā*
Deidad femenina (lit. «La Liberadora») conocida por otorgar protección. En los textos budistas se la presenta de diversas maneras, o bien como una notoria bodhisattva o como una buddha despierta por completo.

**tathāgata**
*de bzhin gshegs pa*
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ།
*tathāgata*
Definición del Glosario de términos 84000:
Sinónimo de uso frecuente para referirse a un *buddha*. Según diversas exposiciones, puede leerse como *tathā-gata*, que significa literalmente «aquel que se ha ido así», o como *tathā-āgata*, «aquel que ha venido así». *Gata*, que si bien cuenta con el significado literal de «ido», es un participio pasivo del pasado que se utiliza para describir un estado o condición de existencia. *Tatha*(*tā*), traducido habitualmente como «talidad» o «aseidad», es la cualidad o condición de las cosas tal como son en realidad, la cual no puede expresarse en términos conceptuales, dualistas. Por consiguiente, este epíteto se interpreta de diferentes maneras, pero en general, indica a aquel que ha partido siguiendo los pasos de los buddhas del pasado, o bien a aquel que ha manifestado el despertar supremo en dependencia de la realidad que no permanece en los dos extremos de la existencia y la quiescencia. Asimismo, a menudo dicho término se utiliza como un epíteto concreto del Buddha Śākyamuni.

**tres reinos de existencia**
*sa gsum*
ས་གསུམ།
—
Este término puede referirse al inframundo, la tierra y los cielos, o bien es sinónimo de los tres reinos del deseo, la forma y sin forma.

**Tri Songdetsen**
*khri srong lde btsan*
ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན།
—
Definición del Glosario de términos 84000:
Considerado como el segundo gran rey del Dharma del Tíbet, se cree que nació en el 742 y su reinado duró desde el 754 hasta su fallecimiento en el 797 o 799. Fue durante su mandato cuando cobró ímpetu el «período inicial» de la traducción de textos patrocinada por el imperio, ya que las enseñanzas budistas obtuvieron una amplia aceptación en el Tíbet. Asimismo, fue bajo sus auspicios que se construyó el primer monasterio budista.

**Tripura**
*grong khyer sum brtsegs*
གྲོང་ཁྱེར་སུམ་བརྩེགས།
*tripura*

La «Ciudad Triple» consistía en la urbe de los asuras, la cual fue construida por el arquitecto asura Maya. Se componía de tres niveles que abarcaban desde el inframundo, incluía la tierra y llegaba hasta los cielos. Brahmā otorgó una bendición tal a Tripura, que únicamente podría destruirse por una sola flecha, haciéndola de este modo prácticamente indestructible. Sin embargo, en el momento en que los asuras contrariaron a Śiva por reanudar la guerra contra los devas, este lanzó una flecha divina que atravesó los tres niveles de la ciudad, reduciéndolos a cenizas.

**ulkāmukha**
*skar mda' gdong*
སྐར་མདའ་གདོང།
*ulkāmukha*
Ser o tipo de ser denominado «rostro de meteoro».

**Umāpati**
*dka' thub zlog pa'i bdag po*
དཀའ་ཐུབ་ཟློག་པའི་བདག་པོ།
*umāpati*
Modalidad de Śiva, denominado así por ser el cónyuge de Umā.

**unmāda**
*smyo byed*
སྨྱོ་བྱེད།
*unmāda*
Categoría de seres no humanos vinculados con la embriaguez y la demencia.

**Upananda**
*nye dga' bo*
ཉེ་དགའ་བོ།
*upananda*
Definición del Glosario de términos 84000:
Uno de los ocho reyes nāga de orden mitológico. El relato sobre los dos reyes nāga Upananda y Nanda, así como su amansamiento por el Buddha y Maudgalyāyana se narra en el *Vinayavibhaṅga* (Toh 3, Kangyur de Degé vol. 6, *'dul ba*, *ja*, F.221.a-224.a).

**uṣṇīṣa**
*gtsug tor*
གཙུག་ཏོར།
*uṣṇīṣa*
Definición del Glosario de términos 84000:
Uno de los treinta y dos signos, o señales mayores, de un gran ser. En su forma más sencilla consiste en tener la cabeza con forma puntiaguda semejante a un turbante (de hecho, el término sánscrito *uṣṇīṣa* significa «turbante»), o de modo más elaborado consiste en una prolongación con forma de cúpula. Dicha prolongación cuenta con diversos atributos extraordinarios, tales como la emisión o absorción de rayos de luz, o alcanzar una altura inmensa.

**Vairocana**

*rnam par snang mdzad*
རྣམ་པར་སྣང་མཛད།
*vairocana*
Nombre de un buddha. Entre las cinco familias, Vairocana es el tathāgata que lidera la familia tathāgata.

**vajra**
*rdo rje*
རྡོ་རྗེ།
*vajra*
Definición del Glosario de términos 84000:
En general, este término alude a la indestructibilidad y la inmutablidad. En los sūtras, a menudo *vajra* hace referencia a la sustancia física de mayor dureza, de la cual se afirma que tiene origen divino. En ciertos textos canónicos también es el término del arma todopoderosa de Indra, la cual a su vez fue creada de materia vajra. En ocasiones, los tantras identifican el vajra con un utensilio ritual semejante a un cetro, pero el término también puede adquirir otros significados de orden esotérico.

**Vajrā**
*rdo rje*
རྡོ་རྗེ།
*vajrā*
Nombre de una deidad budista femenina, utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**Vajradharā**
*rdo rje ’dzin ma*
རྡོ་རྗེ་འཛིན་མ།
*vajradharā*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Portadora del Vajra», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**Vajradharasāgaragarjin**
*rdo rje ’dzin pa rgya mtsho ’joms pa*
རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་རྒྱ་མཚོ་འཇོམས་པ།
*vajradharasāgaragarjin*
Nombre de un buddha.

**Vajrakaumārī**
*rdo rje gzhon nu ma*
རྡོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་མ།
*vajrakaumārī*
Nombre de una deidad femenina y de una categoría de deidades femeninas. El término significa «Vajra Juvenil».

**Vajramālā**
*rdo rje phreng · rdo rje phreng ba*
རྡོ་རྗེ་ཕྲེང་ · རྡོ་རྗེ་ཕྲེང་བ།

*vajramālā*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Guirnalda Vajra», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**Vajrapāṇi**
*lag na rdo rje*
ལག་ན་རྡོ་རྗེ།
*vajrapāṇi*
Definición del Glosario de términos 84000:
Vajrapāṇi significa «Poseedor del Vajra». En el canon pali, Vajrapāṇi aparece como un yakṣa guardián en el séquito del Buddha. En los textos canónicos del Mahāyāna se le identifica como bodhisattva y uno de los «ocho hijos íntimos del Buddha». Asimismo, en los tantras se le considera como una deidad budista destacada y figura fundamental en la transmisión de las escrituras tántricas.

**Vajraprabhā**
—
—
*vajraprabhā*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Resplandeciente como el Vajra», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**Vajraśṛṅkhalā**
*rdo rje lu gu rgyud*
རྡོ་རྗེ་ལུ་གུ་རྒྱུད།
*vajraśṛṅkhalā*
Nombre de una deidad budista que, aunque por lo general masculina, aquí aparece en femenino como epíteto de Sitātapatrā. El término significa «Grilletes Vajra».

**Vajratuṇḍī**
*rdo rje'i mchu can*
རྡོ་རྗེའི་མཆུ་ཅན།
*vajratuṇḍī · vajratuṇḍikā*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Picuda Vajra», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**Vajroṣṇīṣā**
*rdo rje gtsug tor*
རྡོ་རྗེ་གཙུག་ཏོར།
*vajroṣṇīṣā*
Nombre de una deidad budista femenina que significa «Uṣṇīṣa Vajra», utilizado aquí como epíteto de Sitātapatrā.

**Varuṇa**
*chu lha*
ཆུ་ལྷ།
*varuṇa*

Deidad védica que en época posterior se identificó con el señor de las aguas, de ahí que los tibetanos tradujesen su nombre como «dios del agua» (*chu'i lha*).

**vetāla**
*ro langs*
རོ་ལངས།

*vetāla*
Categoría de ser sobrenatural que frecuenta los campos mortuorios con capacidad para poseer cadáveres y reanimarlos. La traducción tibetana significa «cadáver resucitado».

**vidyā**
*rig ma*
རིག་མ།

*vidyā*
Término que alude de modo simultáneo a una categoría o clase de deidad (por lo general femenina) y al encantamiento que se utiliza para dirigir su poder, mostrando así su naturaleza inseparable.

**vidyādhara**
*rigs sngags 'chang*
རིགས་སྔགས་འཆང།

*vidyādhara*
Significa «aquellos que tienen autoridad (*dhara*) en los encantamientos (*vidyā*)». Se trata de un término que se utiliza para referirse tanto a una clase de seres sobrenaturales que poseen poder mágico como a los practicantes humanos de las artes mágicas. Dicha última acepción adquiere una relevancia especial en los Kriyātantras, los cuales a menudo están destinados a los vidyādharas humanos. La tradición budista posterior recalcó el doble significado de *vidyā,* entendiéndolo simultáneamente como «encantamiento» y «conocimiento», y concibió dicho término en un sentido más amplio al aplicarlo a los seres realizados del panteón budista.

**vighna**
*bgegs*
བགེགས།

*vighna*
Categoría de seres sobrenaturales que producen obstáculos.

**Vijṛmbhamānikā**
*rnam par bsgyings ma*
རྣམ་པར་བསྒྱིངས་མ།

*vijṛmbhamānikā*
Nombre de una dedidad budista femenina que resulta difícil de traducir, pero cuyo significado aproximado sería el de «Altiva»; aquí se usa como epíteto de Sitātapatrā.

**Vikasitakamalotpalagandhaketurāja**
*pad+ma rgyas pa dang ut+pa la'i dri'i tog gi rgyal po*
པདྨ་རྒྱས་པ་དང་ཨུཏྤ་ལའི་དྲིའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་པོ།

*vikasitakamalotpalagandhaketurāja*

Nombre de un buddha.

**vināyaka**
*log 'dren*
ལོག་འདྲེན།
*vināyaka*
Categoría de seres que producen obstáculos, cuyo nombre significa «aquellos que causan desorientación».

**Vipaśyin**
*rnam par gzigs pa*
རྣམ་པར་གཟིགས་པ།
*vipaśyin*
El primero de los siete buddhas anteriores, entre los cuales Śākyamuni es el séptimo.

**Viśvabhū**
*thams cad skyob*
ཐམས་ཅད་སྐྱོབ།
*viśvabhū*
El tercero de los siete buddhas anteriores, entre los cuales Śākyamuni es el séptimo.

**yakṣa**
*gnod sbyin*
གནོད་སྦྱིན།
*yakṣa*
Definición del Glosario de términos 84000:
Modalidad de seres no humanos que habitan en bosques, zonas montañosas y otros espacios naturales. Sirven como guardianes de pueblos y ciudades; además, suelen ser propiciados para obtener salud, riqueza, protección y otros beneficios, o bien, puede sometérseles por medio de la magia. Según la tradición, su lugar de origen se ubica en el norte, donde residen bajo el gobierno del poderoso rey Vaiśravaṇa. Algunos miembros de esta categoría de seres fueron divinizados como deidades de la riqueza (los cuales incluyen a Vaiśravaṇa, ya mencionado), o como bodhisattvas generales de ejércitos de yakṣas, introduciéndose en el panteón budista de diversas formas, e incluso en el budismo tántrico como deidades airadas.

**Yama**
*gshin rje*
གཤིན་རྗེ།
*yama*
El Señor de la Muerte, encargado de juzgar a los difuntos y ejercer su dominio sobre los reinos infernales.

**Yamāri**
*gshin rje gshed*
གཤིན་རྗེ་གཤེད།
*Yamāri*
«Enemigo de Yama». Es un epíteto de Yamāntaka, la forma airada de Mañjuśrī.

**yojana**
*dpag tshad*
དཔག་ཚད།
*yojana*
Medida de longitud que se corresponde con la distancia que puede recorrer un caballo de tiro sin necesidad de retirarle el atalaje. Esta unidad de medida carece de un criterio uniforme y puede referirse a una distancia entre cuatro y diez millas o entre seis y dieciséis kilómetros.

**Zu Gawé Dorjé**
*gzu dga' rdor*
གཟུ་དགའ་རྡོར།
—
Traductor tibetano en activo durante la segunda mitad del siglo XI.